

La tendencia antihiática como rasgo estándar del español oral: implicaciones didácticas

Antonio Alcoholado Feltstrom

Profesor e investigador. Universidad de Nankín y Universidad Jaume I
alcfel@gmail.com



Doctorando en Filología, imparte asignaturas en el grado de Estudios Hispánicos en universidades chinas desde 2008 y examina pruebas orales de los DELE desde 2009. Coautor del primer libro de texto elaborado por extranjeros oficialmente integrado en el currículo para estudios superiores de español en la R. P. China. Involucrado en la formación (propia y ajena) de profesorado de ELE para aprendices de la región Asia-Pacífico.

Resumen

Dos fenómenos de habla, resilabación y tendencia antihiática, son comunes a toda variante diatópica del español, como muestra su presencia en las muestras de habla espontánea de distintos estados hispanohablantes publicadas por la Real Academia Española (2011). Se trata, por tanto, de rasgos estándares cuyo estudio y ejercicio es preciso reforzar en el aprendizaje de español como lengua extranjera, especialmente el de la tendencia antihiática, que presenta dificultad en el desarrollo de la expresión oral.

Abstract

Resyllabication and anti-hiatus tendency are two speech features shared by all geographic variations of Spanish, as shows their presence in natural speech samples from different Spanish-speaking states published by the Real Academia Española (2011). So both are standard characteristics which study and practice are essential for learners of Spanish as a second language – primarily the anti-hiatus tendency, since it adds difficulty to their development of oral production.

Palabras clave

Fonética, fonología, expresión oral, oralidad, pronunciación, español coloquial.

Keywords

Phonetics, phonology, oral production, orality, pronunciation, colloquial Spanish.

Artículo

1. INTRODUCCIÓN

El español oral presenta una amplia variedad diatópica que con frecuencia genera desconcierto entre el profesorado de español como lengua extranjera, e indecisión sobre qué modelo de habla debe ofrecer a sus alumnos.

Este artículo repasa las diferencias entre producción oral y escrita del español (sección 2) y examina el concepto de estándar (sección 3) con la finalidad de presentar evidencia sobre dos rasgos estándares, comunes a todas las variantes geográficas, del español hablado (sección 4), y señala la relevancia con la que cabe tratar a ambos en el desarrollo de la expresión oral en ELE (sección 5).

Prestamos especial atención a uno de los dos rasgos, la tendencia antihiática, por la mayor dificultad que plantea su estudio y práctica, dificultad que nos lleva asimismo a concluir (sección 6) que es necesario diseñar una herramienta que permita su trabajo sistemático.

2. APUNTE SOBRE HABLA Y ESCRITURA ESPAÑOLAS

Apenas somos conscientes de la enorme influencia que ejerce la palabra escrita en nuestro modo de concebir la lengua y el conocimiento (Ong, 2002; Olson, 2005), así como de su efecto en el aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras, en el que los hábitos y prácticas lectoescritores de profesores y estudiantes entorpecen el desarrollo idóneo de las destrezas comunicativas (Moreno Cabrera, 2010: 113-117).

Desde el plano académico se nos ha advertido de las diferencias entre el flujo oral de la lengua española y su representación gráfica (Navarro Tomás, 1918/2004: 10, 66; Real Academia Española¹, 2011: 43; Hidalgo y Quilis Merín, 2012: 31), a pesar de que la ortografía del español se adecúa, en la medida en que lo permiten las convenciones de la representación visual, a su dicción (RAE, 2010: 34-35).

La necesidad de recurrir a transcripciones fonológicas y fonéticas para los estudios del habla (Quilis, 1999: 50; Hidalgo y Quilis Merín, 2012: 309-310) constata la distancia entre la producción oral del español y las convenciones que facilitan su escritura.

¹ En adelante referida también por sus siglas: RAE. Téngase en cuenta que las publicaciones de esta institución aquí consultadas están elaboradas en consenso con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) americanas y filipina.

Este peso de la lectoescritura en nuestra manera de entender la comunicación fundamenta los muchos prejuicios extendidos entre los hablantes de nuestro idioma contra el habla de la misma, sobre todo en su registro coloquial o espontáneo (Briz, 1998: 9-12; Moreno Cabrera, 2010: 115), cuando este es precisamente el predominante en la comunicación diaria y, por tanto, presenta el máximo interés para los estudiantes de ELE en todo nivel de su aprendizaje (Briz, 2002: 17-20; Moreno Cabrera, 2010: 115-117).

Dado que este trabajo se propone comprobar que un fenómeno oral debe ser definido como rasgo estándar del habla hispana, nuestro interés se centrará en aspectos fundamentales de la diferencia entre realización oral y representación escrita en lengua española.

3. REFLEXIÓN SOBRE EL CONCEPTO DE ESTÁNDAR

De acuerdo con la definición de estándar que nos ofrece el *Diccionario de la lengua española*, en línea (RAE, 2001), el español *estándar* y, por el interés de nuestro estudio, el estándar *oral* del español, es aquel que nos sirve de “norma”, “patrón” o “referencia” de habla.

Norma, a su vez, queda definida como “criterios lingüísticos que regulan el uso correcto”, “variante lingüística preferible por considerarse más culta”; *normativo* como “que fija la norma”; y *normal* como “en su estado natural”, “que sirve de norma” (RAE, 2001). Puede apreciarse cierta contradicción entre la concepción de lengua *en su estado natural*, que *sirve* de norma, y la de norma lingüística, precepto que *fija* la norma.

Se constata, de hecho, en estudios lingüísticos la asociación de *norma* y *estándar* a conceptos esencialmente contradictorios entre sí, como es el caso de “prestigio” e “ideal prototípico”, por un lado, frente a “alcance demográfico” o “generalización y fijación en el uso” por otro (Carbó y otros, 2003: 162), contraste que parece resaltar la difícil conciliación entre la naturalidad propia del habla normal y el artificio sustancial de los modelos escritos.

Ante la controversia que inevitablemente suscitan las nociones de prestigio e ideal en lo que a la rica variedad diatópica del español se refiere, se ha optado por hablar de normas, en plural, aunque se ha mantenido el esfuerzo por describir un solo estándar globalmente aceptado (Carbó y otros, 2003: 162; Borrego, 2004: 1105-1106), llegando en algún caso a propuestas artificiosas de homogeneización internacional

entre medios de comunicación (Ávila, 2001; Borrego, 2004: 1107 y 1115; Andión: 2008: 16-16).

Al conflicto generado por la idea de “variante preferente” hay que sumar un problema numérico: la proporción de hablantes de dicha variante entre el total de hispanohablantes en el mundo. Es una grave irresponsabilidad asumir que el habla característica de una región, por populosa que sea, representa el estándar del habla española global: el número de hablantes de Valladolid, por ejemplo, que apenas llega al millón, es ridículo ante la totalidad de hispanohablantes; tampoco el habla de los más de veinte millones de habitantes de la Zona Metropolitana del Valle de México puede considerarse representativa entre los más de cuatrocientos cincuenta millones de hablantes nativos de español.

Retomando la normalidad, la naturalidad como condición para lo estándar, se ha insistido en el postulado de Coseriu que refuerza la idea de norma con las características de *corrección, uso y ejemplo*, entendiendo lo normal como lo que viene acordado por la tradición de la comunidad de hablantes; lo correcto como lo posible según el sistema de la lengua; lo usual como el garante de la corrección; y lo ejemplar como la sublimación de todo lo anterior en forma literaria (Mangado, 2006: 264-268); perspectiva que reconcilia las dimensiones normal y normativa.

Otra perspectiva restringe el concepto de norma a modelos escritos exclusivos, impuestos por académicos, y reivindica el carácter anormativo del habla, pese a que destaca la normalidad y naturalidad del habla espontánea, mayoritaria en el uso de la lengua, frente a la artificiosidad de las manifestaciones escritas según un supuesto canon académico (Moreno Cabrera, 2008: 523-526).

No pudiéndose negar la variedad, en un extremo, ni el valor elitista otorgado al estándar en el opuesto, el docente de ELE parece abandonado a la paradoja de transmitir a sus alumnos una representación idealizada de la lengua, a partir de su realización individual, sujeta siempre a alguna variante concreta (Andión, 2008: 10-12).

No obstante, un habla *estándar*, general, ha de estar caracterizada por lo que sea común a sus variantes (Andión, 2008: 13).

Contrariamente a la visión abstracta, idealizada, y artificial del español estándar desde la actitud prejuiciosa que cabría suponer en la esfera institucional, académicos procedentes de ambos lados del Atlántico confirman esta definición de estándar como conjunto de lo común, lo compartido, desde una perspectiva panhispánica: el español de

todos sus hablantes, independientemente de su origen, profesión, condición, raza, cultura, y relación con el poder (Blecua, 2001; Vargas Llosa, 2001).

Esta postura es coherente con la perspectiva reconciliadora de Coseriu, antes referida, pues deriva la norma del uso común heredado y cultivado por todos los hablantes de español, determinando como estándar cuanto todos los hispanohablantes compartimos en nuestra producción oral, a pesar de nuestra variedad indiscutible.

Se trata de cuanto entendemos por estándar en este estudio.

4. RASGOS ESTÁNDARES DEL ESPAÑOL ORAL

Lo estándar es, por tanto, común a todas las variantes, ya sean diatópicas, diastráticas o diafásicas. Pero, si tenemos en cuenta la riqueza de acentos que caracteriza a nuestro idioma, no resulta fácil localizar rasgos de habla comunes a todas las variantes del español.

Un problema inherente a la variedad geográfica es la escasa uniformidad que se percibe en la pronunciación (Borrego, 2004: 1109-1115), ya que toda variante presenta rasgos concretos que la alejan de otras.

Ello da lugar a interminables debates entre profesores sobre yeísmo o seseo, por ejemplo, como rasgos característicos que se ha de transmitir o no a los alumnos. Estos rasgos, si bien ampliamente mayoritarios entre los hablantes de español, no conforman sin embargo estándar alguno, de acuerdo con lo expuesto en la sección anterior, ya que no son comunes a todos los hispanohablantes.

En sentido estricto, solo podemos aceptar como rasgos estándares del español oral aquellos que se dan en todos los usuarios de la lengua, independientemente de su ubicación, su posición y los diferentes registros que emplee.

4.1. Hipótesis

De la descripción normativa ofrecida por distintas autoridades a lo largo de la historia y desde diferentes geografías, como es el caso de Nebrija (1492/ 1980: 135-136), Sicilia (1832: 22-30), Bello (1835: 45-62), Navarro Tomás (1918/2004: 133-179) y la Real Academia junto con la Asociación de Academias de la Lengua Española (2011: 326, 329-342) se desprende que dos rasgos parecen ser comunes a todos los hablantes, en los planos diacrónico y diatópico:

- a) la resilabación, modificación de los márgenes silábicos en la cadena hablada, y

- b) la tendencia antihiática, propensión al tautosilabismo de las combinaciones de sonidos vocálicos en interior de grupo fónico.

4.1.1. Resilabación

En la escritura, cada palabra queda aislada de las demás por espacios en blanco, lo que nos permite contemplar las fronteras silábicas de cada unidad morfológica; pero en el flujo oral, la articulación encadenada y sin pausas entre vocablos provoca la modificación y desplazamiento de esos límites silábicos que percibimos en la escritura, fenómeno denominado resilabación (RAE, 2011: 326).

Es lo que sucede, por ejemplo, en la secuencia: *es un amigo* [é.sú.na.mí.go]², en cuya representación escrita se distinguen claramente los márgenes posteriores *s* y *n* correspondientes a las unidades morfológicas *es* y *un*, que sin embargo constituyen, en el habla, márgenes anteriores de las vocales que inmediatamente les siguen.

El fenómeno obedece principalmente a una tendencia natural del español a formar sílabas de estructura *consonante + vocal* o CV (Quilis, 2000: 67; RAE, 2011: 296), dado que, de acuerdo con la escala universal de perceptibilidad, los sonidos consonánticos son más perceptibles en posición anterior a sonido vocálico que en posición posterior (RAE, 2011: 291).

Las pautas de resilabación que fundamentalmente afectan a límites silábicos de unidades morfológicas en la cadena hablada son las siguientes (Navarro Tomás, 2004b: 171-176; RAE, 2011: 291, 326-327; Hidalgo y Quilis Merín, 2012: 248-250):

- 1) Toda consonante entre dos vocales se articula como margen anterior de la segunda (vcv → v.cv), por su mayor perceptibilidad en dicha posición, tal como se ha explicado arriba, por ejemplo: *por ejemplo* [po.re.jém.plo]; *en el árbol* [e.ne.lár.bol].
- 2) Dos consonantes idénticas rodeadas por vocales se articulan como una sola, reforzada (v.cv): *el libro* [e.lí.bro]; *es sencillo* [é.sen.cí.llo].

Dada la naturalidad y normalidad de esta característica de la producción oral del español, suponemos que se trata de un rasgo estándar, es decir, común a todas las variantes.

² Los criterios de transcripción del presente trabajo están detallados en el **Anexo**.

4.1.2. Tendencia antihiática

Existe en el habla española una marcada propensión a unir en una sola sílaba vocales que, desde el punto de vista gráfico, constituyen núcleos de sílabas diferentes, es decir, hiatos (RAE, 2011: 339, 353). Esta tendencia antihiática es característica de las lenguas romances, entre las que el español es una de las que la manifiestan con mayor fuerza (Chitoran y Hualde, 2007: 40-42).

Hemos comprobado su presencia en registro formal (Alcoholado, 2012a) y su carácter ejemplar, correspondiente con su condición de precepto literario (Alcoholado, 2012b), a pesar de la paradójica valoración normativa del fenómeno por parte de la Real Academia, según hemos expuesto en anteriores trabajos (Alcoholado, 2012a y 2013).

Es de primordial importancia tener en cuenta que no existen reglas precisas que gobiernen esta tendencia (RAE, 2011: 353), en cuya realización es determinante la libertad del hablante y determinados factores expresivos y fisiológicos (Navarro Tomás, 1918/2004: 149; Quilis, 1999: 190; Alcoholado, 2013: 38-40). Se observa, sin embargo, regularidad en las excepciones a la tendencia antihiática: situaciones de resistencia a la unión de vocales en una misma sílaba, dadas por condicionantes semánticos, etimológicos y prosódicos; estos límites y excepciones de la tendencia antihiática serán tratados en detalle en futuros trabajos.

En cualquier caso, la presencia de este fenómeno en la tradición literaria del español y en los registros culto y vulgar, formal e informal del habla española, nos llevan a suponer que constituye, al igual que la resilabación, un rasgo natural y normal del español oral y, por tanto, estándar.

4.1.3. Implicaciones didácticas

Si en efecto ambos fenómenos constituyen rasgos estándares del español oral, convendrá su exposición y práctica en la enseñanza de ELE, sin confusión ni desacuerdo posibles para el profesorado: si se trata de rasgos característicos del habla particular del profesor nativo, sea cual sea su variante concreta, y se hallan en toda muestra de habla que pueda considerarse normal, usual, correcta y ejemplar, necesariamente han de servir como modelo al alumnado.

A continuación resumimos la prueba realizada sobre muestras de distintas variantes diatópicas del español con la intención de constatar si en todas ellas se

manifiestan ambos rasgos y, por tanto, cabe considerarlos como estándares del español oral.

4.2. Comprobación de hipótesis

Hemos seleccionado y transcrito para su análisis un corpus de veinte muestras de diferentes variantes diatópicas del español, con el propósito de estudiar el grado de manifestación de los dos rasgos tratados en el apartado anterior y con ello determinar si pueden o no ser en propiedad considerados como rasgos estándares del español oral.

4.2.1. Selección de corpus

Hemos tomado muestras de habla a partir de los veinte ejemplos de español coloquial (según países) contenidos en el DVD *Las voces del español. Tiempo y espacio* que acompaña al volumen de fonética y fonología correspondiente a la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2011).

Cada muestra corresponde, respectivamente, a informadores procedentes de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. Asimismo cada muestra coincide aproximadamente con el primer minuto de grabación expuesta en el DVD, con la excepción de una de ellas (Nicaragua), en cuyo primer minuto la escasez de combinaciones vocálicas equivalentes a hiato gramatical ha imposibilitado obtener datos significativos, por lo que ha sido necesario ampliar a dos minutos la duración de esta muestra concreta.

Cada informador improvisa un discurso sobre asuntos cotidianos, por lo general experiencias e intereses académicos y laborales, descripción del país de origen, o anécdotas.

4.2.2. Resultados

A continuación comentaremos por separado los resultados de la transcripción de cada muestra, para seguidamente presentar una valoración general.

1) Argentina.

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: emigración por intereses laborales. Duración: 0:58 min.

En el fragmento seleccionado, se dan 13 casos de resilabación y 31 situaciones de contacto entre vocales que constituyen hiato gramatical. En 23 de estas ocasiones, la informante resuelve la combinación tautosilábicamente, es decir, en una misma sílaba (74.19% del total). En tres casos, se registra cierre vocálico de media *e* en alta *i*.

2) Bolivia

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: cultura y geografía bolivianas. Duración: 0:57 min.

Acontecen 14 casos de resilabación y 32 situaciones de hiato, de las que 21 se corresponden con realización en una misma sílaba (65.62% del total).

3) Chile

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: vida y trabajo en el extranjero. Duración: 0:55 min.

A lo largo de este fragmento, tienen lugar 16 casos de resilabación y 25 situaciones de hiato entre las que se dan 17 realizaciones antihiáticas (68% del total).

4) Colombia

Sexo del informador: hombre. Edad: adulto, sin especificar. Tema: identidad nacional, vida en el extranjero. Duración: 1:00 min.

Este fragmento muestra 3 casos de resilabación y 21 de hiato, 11 de los cuales se resuelven tautosilábicamente (52.38% del total).

5) Costa Rica

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: la playa, diferencias entre país de origen y de residencia. Duración: 0:58 min.

Encontramos en esta muestra 12 casos de resilabación y 19 situaciones de hiato en las que 12 dan lugar a unión tautosilábica (63.15% del total).

6) Cuba

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: inmigración por estudios, intereses laborales. Duración: 1:01 min.

De 11 resilabaciones registradas, 2 coinciden con elisión de *d* implosiva, lo que plantea la duda de que se trate de resilabación propiamente. 28 combinaciones vocálicas se corresponden con hiatos gramaticales, de las que 20 se efectúan en una misma sílaba (71.42% del total).

7) Ecuador

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: geografía y variedad cultural ecuatorianas. Duración: 0:59 min.

Se produce resilabación en 11 ocasiones y realización antihiática en 23 de un total de 27 hiatos gramaticales (85.18%).

8) El Salvador

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: estudios e intereses laborales. Duración: 0:57 min.

Se detectan 23 casos de resilabación y 24 situaciones de hiato con 18 realizaciones tautosilábicas (75%).

9) España

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: vacaciones. Duración: 0:55 min.

Resilabación en 12 ocasiones; hiato gramatical en 22, con 14 producciones antihiáticas (63.63%).

10) Guatemala

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: búsqueda de trabajo, vida en el extranjero. Duración: 1:04 min.

En este fragmento se dan 11 casos de resilabación y 36 situaciones de hiato, de las que 29 se realizan en una sola sílaba (80.55%).

11) Honduras

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: estudios y experiencias laborales. Duración: 0:57 min.

Este fragmento presenta resilabación en 17 ocasiones, e hiato gramatical en 34, 25 de las cuales se corresponden con realización antihiática (73.52% del total).

12) México

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: geografía mexicana. Duración: 1:02 min.

Encontramos 16 casos de resilabación, 2 de ellos dudosos por elisión de *d* implosiva a final de unidad morfológica, y 23 situaciones de hiato, siendo 14 de ellas combinaciones tautosilábicas (60.86%).

13) Nicaragua

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: geografía nicaragüense. Duración: 2:01 min.

La duración de este fragmento duplica la de los restantes, excepción debida, como se apuntó antes, a la escasez de combinaciones vocálicas gramaticalmente heterosilábicas, que impedía obtener datos significativos, durante el primer minuto.

Comprobamos 23 casos de resilabación y 19 situaciones de hiato entre las que 11 se corresponden con realización tautosilábica (57.89%).

14) Panamá

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: estudios. Duración: 0:56 min.

Se detecta resilabación en 16 ocasiones e hiato gramatical en 31, de las que 19 se efectúan tautosilábicamente (61.29%).

15) Paraguay

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: estudios en el extranjero. Duración: 1:04 min.

Este fragmento muestra 18 casos de resilabación y 57 situaciones de hiato, entre las que 39 combinaciones se realizan en una sola sílaba (68.42% del total).

16) Perú

Sexo del informador: hombre. Edad: adulto, sin especificar. Tema: estudios en el extranjero. Duración: 0:56 min.

El fragmento contiene 23 casos de resilabación (2 son dudosos por elisión de *d* implosiva y 1 por elisión de *s* a final de unidad morfológica). En 27 ocasiones se da concurrencia de vocales que constituyen hiato gramatical, pero 17 se corresponden en realidad con combinaciones tautosilábicas (62.96%).

17) Puerto Rico

Sexo del informador: mujer. Edad: adulta, sin especificar. Tema: historia portorriqueña. Duración: 1:03 min.

Este fragmento presenta 8 casos de resilabación y 27 situaciones de hiato: excepcionalmente, la realización antihiática se reduce a solo 10 de ellas (37.03% del total), mostrando el menor porcentaje de la veintena de muestras analizadas.

18) República Dominicana

Sexo del informador: hombre. Edad: adulto, sin especificar. Tema: aspectos sorprendentes en el país de residencia. Duración: 0:57 min.

Tiene lugar la resilabación en 7 ocasiones, y la realización antihiática en 14 (58.33%) de un total de 24 combinaciones que se corresponden con hiato gramatical.

19) Uruguay

Sexo del informador: hombre. Edad: adulto, sin especificar. Tema: descripción de actividad profesional. Duración: 1:02 min.

Este informador muestra 17 casos de resilabación, 1 de ellos sospechoso por elisión de *d* implosiva y 1 por elisión de *s* final, y 21 situaciones de hiato gramatical, con 17 casos de realización antihiática (80.95% del total).

20) Venezuela

Sexo del informador: hombre. Edad: adulto, sin especificar. Tema: descripción de interés investigador. Duración: 0:59 min.

En este fragmento constatamos 11 casos de resilabación (2 sospechosos por elisión de *s* final) y 21 situaciones de hiato gramatical, de las que 14 constituyen combinación tautosilábica (66.66%).

Tabla I. Contraste de datos

País	Sexo del informador	Casos de resilabación	Porcentaje de manifestación antihiática
Argentina	Mujer	13	74.19%
Bolivia	Mujer	14	65.62%
Chile	Mujer	16	68%
Colombia	Hombre	3	52.38%
Costa Rica	Mujer	12	63.15%
Cuba	Mujer	11	71.42%
Ecuador	Mujer	11	85.18%
El Salvador	Mujer	23	75%
España	Mujer	12	63.63%
Guatemala	Mujer	11	80.55%
Honduras	Mujer	17	73.52%
México	Mujer	16	60.86%
Nicaragua	Mujer	23	57.89%
Panamá	Mujer	16	61.29%
Paraguay	Mujer	18	68.42%
Perú	Hombre	23	62.96%
Puerto Rico	Mujer	8	37.03%
Rep. Dominicana	Hombre	7	58.33%
Uruguay	Hombre	17	80.95%
Venezuela	Hombre	11	66.66%

4.3.4. Valoración conjunta de los resultados

El análisis de las veinte muestras de habla espontánea por países ofrecidas por la RAE (2011) corrobora que en todas ellas se producen los fenómenos de resilabación y de tendencia antihiática, que según nuestra hipótesis constituirían rasgos estándares del habla en español.

Ignoramos la edad precisa de los informadores, si bien de su voz y propio testimonio se desprende que son todos adultos, y la proporción de mujeres (75% de los informadores) es muy superior a la de los hombres (25%); en cualquier caso, sexo y edad no constituyen datos esenciales en nuestro estudio, dado que se concentra en la presencia de dos rasgos de habla en hablantes de distinta procedencia, independientemente de otras circunstancias.

Cada discurso presenta distintos resultados en cuanto a resilabación, siendo los informadores de El Salvador, Nicaragua y Perú los que ofrecen el máximo de casos (23 cada uno) y correspondiendo los mínimos a Colombia, República Dominicana y Puerto Rico (3, 7 y 8 respectivamente). La variación de estos datos se debe a la mayor o menor presencia de combinaciones de consonante entre vocales (vcv) en interior de grupo fónico, que no es uniforme.

En cambio, los casos de hiato gramatical, es decir, combinaciones de vocales que en la escritura se corresponden con sílabas distintas, son más numerosos y en cierto sentido regulares, oscilando entre la veintena y la treintena en el 60% de las muestras. Los mínimos corresponden a Costa Rica y Nicaragua, ambos con 19, y los máximos a Honduras (34), Guatemala (36), y, excepcionalmente por encima de todos, Paraguay (57).

La tendencia antihiática queda manifiesta en todas las muestras, con resultados igualmente variados. El 95% de las muestras presenta una proporción de tautosilabismo superior al 50% de las combinaciones vocálicas que, gramaticalmente, deberían realizarse en sílabas distintas. Los índices en esta mayoría de muestras oscilan entre el 52.38% del informador colombiano y el 85.18% de la informadora ecuatoriana.

La excepción llega con la informadora portorriqueña, que muestra una proporción de mantenimiento de hiatos superior a la mitad de combinaciones vocálicas susceptibles (62.97%); no podemos olvidar que, como hemos explicado en el apartado **4.1.2**, la realización antihiática está sujeta a la libertad del hablante y a condicionantes expresivos; de cualquier modo, 37.03% de tautosilabación constituye un porcentaje representativo de la tendencia general del español a unir vocales en la misma sílaba.

Damos por hecho, a la luz de los resultados, que la presencia constatada de resilabación y tendencia antihiática en hablantes procedentes de veinte estados hispanohablantes, a pesar de las muchas peculiaridades que distinguen a unos de otros, demuestra que podemos tomar ambos fenómenos como rasgos estándares del habla en lengua española.

5. REPERCUSIÓN EN LA DIDÁCTICA DE ELE

Es frecuente, entre profesores de español como lengua extranjera, la duda sobre qué español enseñar, correspondiéndose la pregunta *qué español* con *qué variante*, *registro* o *aspectos de producción* del español emplear como modelo (Moreno Fernández, 2001: 5-6; Carbó y otros, 2003: 165; Moreno Cabrera, 2010: 131-132).

La confusión resultante de entender como *estándar* una variante concreta, o de tomar pautas propias de la escritura como guías para la expresión oral, llevan al profesor a posiciones arriesgadas: por un lado, como hemos señalado en la segunda sección de este artículo, el comportamiento del habla no se corresponde con el de la escritura, y aplicar a la producción oral la organización visual de su representación gráfica da lugar a un habla artificial, diametralmente opuesta al objetivo de aprendizaje de los alumnos.

Por otro lado, los estudiantes de español como lengua extranjera van a verse sometidos a la influencia de múltiples muestras de lengua, tanto dentro del aula como a través de los medios de comunicación, y tales muestras van a presentar distintas variantes, distintos registros, y distintos aspectos del español oral. Hacer creer que una variante concreta es el modelo para el aprendizaje no solo empobrecerá la experiencia del aprendiz y lo predispondrá a prejuicios sin fundamento, sino que además le impedirá discriminar errores que tienen lugar en la producción con independencia de la variante que se tome por modelo.

La resilabación es una pauta de comportamiento natural del español hablado y, como tal, se da en todos los hispanohablantes. Interesa a todo aprendiz conocer y ejercitar este fenómeno para dotar de naturalidad a su expresión oral y alcanzar su dominio.

Las manifestaciones de la tendencia antihiática en el habla española, por su ruptura (al igual que sucede con la resilabación) con la grafía de las palabras, presenta dificultad en la comprensión auditiva y en la expresión oral a los estudiantes de español en al menos tres continentes: Europa (Santamaría, 2007), Oceanía (Piñeros, 2012) y Asia (Alcoholado, 2012b y 2013). Al mismo tiempo, constituye un rasgo esencial del español oral en sus distintas variantes diatópicas, como demuestra el estudio que nos ocupa, y en sus distintos registros (Alcoholado, 2012a).

El profesor nativo de español como lengua extranjera, sea cual sea su variante propia, presenta en su discurso los dos rasgos que asumimos como estándares, cuya naturalidad, propiedad, y adecuación a todo registro puede transmitir a su alumnado.

La resilabación responde a pautas sencillas, tal como hemos visto en el apartado **4.1.1**; la tendencia antihiática, en cambio, tiene un comportamiento complejo que dificulta su comprensión y práctica, dada la intervención de componentes fisiológicos y expresivos en su realización. Convendría, por tanto, elaborar material que sirviese de soporte a profesores y alumnos a la hora de afrontar los problemas de expresión oral asociados a este fenómeno.

6. CONCLUSIÓN

Las diferencias más representativas entre habla y escritura en español son la resilabación y la tendencia antihiática, fenómenos orales que carecen de reflejo gráfico y que constituyen rasgos estándares, en tanto que son comunes a todos los hablantes, en las distintas variantes geográficas y diafásicas.

Al tratarse de rasgos estándares del español hablado, son característicos de toda variante diatópica y de la realización individual del profesor nativo de ELE, sea cual sea su procedencia geográfica. Exponer al alumnado a los rasgos comunes a todo hablante nativo de la lengua meta, abandonando prejuicios innecesarios, será esclarecedor para el estudiante a la hora de afrontar dificultades en su desarrollo de la expresión oral.

De los dos rasgos, la tendencia antihiática plantea a los estudiantes de ELE problemas de comprensión en estadios iniciales del aprendizaje y de expresión a todo lo largo del mismo, y por tanto interesa especialmente su conocimiento teórico y ejercicio práctico.

Sin embargo, la libertad individual del hablante y los factores expresivos y fisiológicos involucrados en la realización antihiática impiden establecer reglas precisas sobre su funcionamiento, lo que dificulta su estudio y práctica.

Sería indispensable, para favorecer la aproximación de los estudiantes de ELE al fenómeno, diseñar una herramienta que habilite su exposición clara y su trabajo dentro y fuera del aula.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCOHOLADO FELTSTROM, Antonio (2012a): “La tendencia antihiática del español: descripción, uso en registros formales y proyección en la enseñanza de ELE”. En *RedELE* 24. Disponible en internet:

http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2012/2012_redeLE_24_05Alcoholado.pdf?documentId=0901e72b81263b6a ISSN: 1571 4667

_____ (2012b): “Verso y habla españoles: aplicación de fenómenos métricos al ejercicio de la expresión oral del español como lengua extranjera en China”. En *SinoELE, Suplementos 7: Actas de las V Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera en China. Las manifestaciones artísticas como instrumento de aprendizaje de ELE en China. Shanghái, 29 y 30 de junio de 2012.* Disponible en internet:

http://www.sinoele.org/images/Encuentros/Jornadas/V/alcoholado_vjornadas_24-35.pdf ISSN: 2076 5533

_____ (2013): *Vocales en contacto en la expresión oral del español. Planteamientos teóricos y perspectivas de trabajo con estudiantes universitarios chinos de español como lengua extranjera. SinoELE, Suplementos 8.* Disponible en internet: <http://www.sinoele.org/index.php/revista/suplementos?id=202> ISSN: 2076 5533

ANDIÓN HERRERO, Ma Antonieta (2008): “Modelo, estándar y norma..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE”. *RESLA*, 21 (9-16).

ÁVILA, Raúl (2001): “Los medios de comunicación masiva y el español internacional”, en Instituto Cervantes: *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001.* [En línea]. Disponible en internet: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/default.htm>

BELLO, Andrés (1835): *Principios de la ortología y métrica de la lengua castellana.* Santiago de Chile: Imprenta de La Opinión.

BLECUA, José Manuel (2001): “La norma y las normas. El español estándar”, en Instituto Cervantes: *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001.* [En línea]. Disponible en internet: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/default.htm>

BORREGO NIETO, Julio (2004): “Sobre norma y normas”, en *Archivo de Filología Aragonesa* Vol. 59-60, 2 (1105-1118).

BRIZ, Antonio (1998): *El español coloquial. Situación y uso.* Madrid: Arco Libros.

_____ (2002): *El español coloquial en la clase de ELE.* Madrid: SGEL.

CARBÓ, C., LLISTERRI, J., MACHUCA, M. J., MOTA, C., RIERA, M. y RÍOS, A: “Estándar oral y enseñanza de la pronunciación del español como primera lengua y como lengua extranjera”. *ELUA*, 17 (161-179).

CHITORAN, Ioana y HUALDE, Ignacio (2007): "From hiatus to diphtong: the evolution of vowel sequences in Romance". *Phonology* 24 (37-75).

HIDALGO NAVARRO, Antonio y QUILIS MERÍN, Mercedes (2012): *La voz del lenguaje: Fonética y fonología del español*. Valencia: Tirant Humanidades.

MANGADO MARTÍNEZ, Javier (2006): "El concepto de *corrección* idiomática: lo *recto*, lo *usual* y lo *ejemplar* en la práctica del idioma", en *Contextos educativos*, 8-9 (261-278).

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2008): "Gramáticos y academias. Para una sociología del conocimiento de las lenguas". *ARBOR* 731 (519-528).

_____ (2010): *Spanish is different. Introducción al español como lengua extranjera*. Madrid: Castalia.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2001): "Prototipos y prestigio en los modelos de español". *Carabela Monográfico* 50 (5-20).

NAVARRO TOMÁS, Tomás (1918, ed. 2004): *Manual de pronunciación española*. Madrid, CSIC.

NEBRIJA, Antonio (1492, ed. 1980): *Gramática de la lengua castellana*. Edición de A. Quilis. Madrid: Editora Nacional.

OCHS, Elinor (1979): "Transcription as Theory", en OCHS, E. y Schieffelin, B. (eds.): *Developmental Pragmatics*. Nueva York: Academic Press.

OLSON, David (2005): *El mundo sobre el papel. El impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*. Barcelona: Gedisa.

ONG, Walter (1982/2002): *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Nueva York: Routledge.

PIÑEROS, Carlos Eduardo (2012): "El reto de aprender a manejar los procesos antihiáticos del español", en Instituto Cervantes: *Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico*. [En línea]. Disponible en internet:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/06_plenaria_02.pdf

QUILIS, Antonio (1999): *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.

_____ (2000): *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid: Arco Libros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. [En línea]. Disponible en internet: <http://lema.rae.es/drae/>

_____ (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

_____ (2011): *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*. Barcelona, Espasa.

SANTAMARÍA BUSTO, Enrique (2007): “Análisis y propuestas para la mejora de la comprensión oral del español como lengua extranjera: el fenómeno de la sinalefa”. *Interlingüística*, 17 (961-70). Disponible en internet:

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317711>

SICILIA, Mariano José (1832): *Lecciones elementales de ortología y prosodia*. Madrid: Imprenta Real.

VARGAS LLOSA, Mario (2001): “La lengua de todos”, en Instituto Cervantes: *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001*. [En línea]. Disponible en internet:

<http://congresosdelalengua.es/valladolid/default.htm>

ANEXO: TRANSCRIPCIONES DE LAS MUESTRAS

Criterios de transcripción

Siguiendo la premisa establecida por Ochs (1979: 44) de emplear un sistema de transcripción selectivo y claro, y puesto que nos interesa estudiar aspectos que señalan diferencias del habla con respecto a la escritura, hemos seguido la representación más cercana posible a la grafía convencional, manteniendo las letras del alfabeto ortográfico para representar los sonidos y permitir el contraste visual y reconocimiento fácil de las realizaciones orales respecto a las escritas.

No obstante, ha sido necesario efectuar las siguientes modificaciones:

- a) Hemos agrupado entre corchetes ([]) todo enunciado equivalente a un grupo fónico, separando unos de otros mediante salto de línea y enumerándolos para facilitar su análisis.
- b) Hemos suprimido el espacio ortográfico entre palabras en interior de grupo fónico.
- c) Hemos obviado el uso de mayúsculas.
- d) Hemos descartado el uso ortográfico de la letra hache, excepto en su combinación *ch* que representa ortográficamente el fonema africado palatal sordo en español.
- e) Hemos representado todo sonido vocálico (y semivocálico) alto anterior con el grafema *i*, tanto en los diptongos en los que ortográficamente se emplea *y* como en el caso de conjunción copulativa.
- f) Hemos distinguido los límites silábicos mediante punto (.) entre sílabas fonológicas, de acuerdo con la articulación del informante.
- g) Hemos colocado tilde (´) sobre el núcleo de cada sílaba tónica, sin distinguir si se trata de acento primario o secundario, puesto que ello no afecta a nuestro estudio.
- h) Hemos subrayado () las combinaciones vocálicas que resulta pertinente destacar por efecto de la tendencia antihiática.
- i) Hemos colocado dos puntos (:) tras vocal en los casos de vocales que se alargan, ya sea por efecto del acento de intensidad en reducciones entre vocales homófonas o por decisión del informador.
- j) Hemos representado en negrita aquellos sonidos consonánticos que, por efecto de la resilabación, quedan reforzados en la dicción.

Muestra 1: Argentina

Versión ortográfica

A mí lo que me gustaba de... bueno, el proyecto de venir para acá surgió cien por ciento de mi marido, porque yo el trabajo que hacía lo disfrutaba un montón. Y lo disfrutaba aún tratando de entender cómo pensaban los otros, por qué... nos... proponían, a veces imponían, más o menos determinadas cosas, pero igual lo di... lo disfrutaba mucho y trataba mucho de aprender, de qué era lo que hacían acá y también un poco de qué era lo que hacían en Estados Unidos. Cuando yo vine acá, una de las cosas que... cuando mi... cuando mi novio, en su momento, ahora mi marido, planteó esto de venirnos un tiempo acá, yo planteé este viaje como una oportunidad también de ver cómo era el desarrollo desde el otro punto de vista. Entonces, me lo planteé siempre de tratar de meterme en el punto... en el... en el mundo del desarrollo para poder entender un poco cómo las dos partes interactuaban. Entonces ahora, bueno, eh... me inserté a partir de dos másters que hice...

Transcripción

- 1 [a.mí.lo.que.me.gus.tá.ba.de]
2 [bué.no]
3 [el.pro.yéc.to.de.ve.nír.pa.ra.cá]
4 [sur.gió.cién.por.cién.to.de.mi.ma.rí.do]
5 [por.que.yóel.tra.bá.jo.quea.cí.a]
6 [lo.dis.fru.tá.ba]
7 [ún.mon.tón]
8 [i.lo.dis.fru.tá.ba.ún.tra.tán.do.den.ten.dér]
9 [có.mo.pen.sá.ban.lo.só.tros]
10 [por.qué]
11 [nós]
12 [pro.po.ní.a.na.vé.ce.sim.po.ní.an.má.so.mé.nos.de.ter.mi.ná.das.có.sas]
13 [pe.roi.guá.lo.di.lo.dis.fru.tá.ba.mú.choi.tra.tá.ba.mú.cho.dea.pren.dér]
14 [de.qué:ra.lo.quea.cí.a.na.cá]
14 [i.tam.bié.nún.pó.co.de.qué:ra.lo.quea.cí.a.ne.nes.tá.do.su.ní.dos]
15 [cuan.do.yó.ví.nea.cá]
16 [ú.na.de.las.có.sas.que]
17 [cuan.do.mi]
18 [cuan.do.mi.nó.vio]
19 [en.su.mo.mén.toa.ó.ra.mi.ma.rí.do]
20 [plan.tiões.to.de]
21 [ve.nír.no.sún.tiém.poa.cá]
22 [yó.plan.tié]
23 [és.te.viá.je.co.móu.nao.por.tu.ni.dád.tam.bién.de.vér]
24 [có.móe.rael.de.sa.rró.llo.des.de.ló.tro.pún.to.de.vís.ta]
25 [en.tón.ces]
26 [me.lo.plan.tié.siem.pre.de.tra.tár.de.me.tér.me.nel.pún.to]
27 [e.nel]
28 [e.nel.mún.do.del.de.sa.rró.llo.pa.ra.po.dé.ren.ten.dé.rún.póco.có.mo.las.
dós.pár.te.sin.te.rac.tu.á.ban]
29 [en.tón.ce.sa.ó.ra.bué.no]
30 [é.mein.ser.té]
31 [a.par.tír.de]
32 [dós.más.ters.que.í.ce]

Muestra 2: Bolivia

Versión ortográfica

Y me gustó muchísimo, ¿eh?, porque pudimos compartir eh... hicimos exposiciones de todo lo que significaba la influencia del aymara del... dentro del léxico... español, palabras que provienen de estas raíces, y... fue un... un matiz muy bonito, muy bonito. Pienso quedarme aquí un tiempo más, me gustaría hacer trabajos de investigación allí, porque es lo mío. Es lo mío, me gust... sí, bastante amplio porque... es curioso, solamente en la ciudad de La Paz, de donde yo provengo, es una... bueno, estamos a cuatro mil ochocientos metros de altura. Pero es curioso que en la misma ciudad, hay una parte, una hondonada, porque ya La Paz en sí es una hondonada, pero hay otra hondonada mayor, que ya es un valle, o sea, es una parte ya casi tropical, ¿no?

Porque... en el mismo lugar, en el mismo altiplano, y hay un colectivo, allí, de gente albina, que... habría que alfabetizarla, porque es gente analfabeta.

Transcripción

- 1 [i:.me.gus.tó.mu.chí.si.mo.é]
- 2 [por.que.pu.dí.mos.com.par.tí.ré:]
- 3 [i.cí.mo.sex.po.si.ció.nes]
- 4 [de.tó.do.lo.que.sig.ni.fi.cá.ba.lain.flu.én.cia.de.lai.má.ra.del]
- 5 [dén.tro.de.léc.si.co:]
- 6 [es.pa.ñól]
- 7 [pa.lá.bras.que.pro.vié.nen.dés.tas.ra.í.ces]
- 8 [i:]
- 9 [fuéun]
- 10 [ún.ma.tíz.muí.bo.ní.to]
- 11 [muí.bo.ní.to]
- 12 [pién.so.que.dár.mea.quí.ún.tiém.po.más]
- 13 [me.gus.ta.rí.a.cér.tra.bá.jos.dein.ves.ti.ga.ción]
- 14 [a.llí]
- 15 [por.qués.lo.mí.o]
- 16 [es.lo.mí.o.me.gúst]
- 17 [sí]
- 18 [bas.tán.te.ám.plio.por.que:]
- 19 [és.cu.rió.so.só.la.mén.ten.la.ciu.dá.de.la.páz]
- 20 [de.don.de.yó.pro.vén.go]
- 21 [é.sú.na:]
- 22 [bué.no]
- 23 [es.tá.mo.sa.cuá.tro.mí.lo.cho.cién.tos.mé.tros.deal.tú.ra]
- 24 [pe.roés.cu.rió.so.quen.la.mís.ma.ciu.dád]
- 25 [á.iú.na.pár.téu.naon.do.ná.da]
- 25 [por.que.yá.la.pá.zen.sí.e.sú.naon.do.ná.da]
- 26 [pe.roá.io.traon.do.ná.da.ma.yór]
- 27 [que.yá.é.sún.vá.lle]
- 28 [o.seáe.sú.na.pár.te.yá.cá.si.tro.pi.cál]
- 29 [nó.por.que:]
- 30 [e.nel.mís.mo.lu.gár]
- 31 [e.nel.mís.moal.ti.plá.no]
- 32 [i.ái:]
- 33 [ún.co.lec.tí.vo]
- 34 [a.llí.de:]
- 35 [gén.te.al.bí.na]
- 36 [que:]
- 37 [a.briá.queal.fa.be.ti.zár.la]
- 38 [por.qués.gén.tea.nal.fa.bé.ta]

Muestra 3: Chile

Versión ortográfica

Nunca dejas de estar acostumbrado, siempre... cua-cua-cuando te cambias de país yo creo que con... pierdes el... el... el... la... la familiaridad con un país, pero tampoco la obtienes tanto con el otro, entonces, un poco te quedas como un poco

como... barco a la deriva, ¿sabes?, entonces... no... no es simple la... la situación. Yo cre... también, yo personalmente viví fuera de Chile y fuera de ot... en otros países, y después volví a Chile, después del golpe militar. Pues yo creo que yo personalmente estoy como con este ajuste, que ya como que me adapto... rapidito... a cualquier cosa, pero no es simple estar... mo... moverse de país.

Cuando vienes llegando, tienes que buscarte el currillo que puedas, un trabajo por aquí, un trabajo por allá, y vas em... empezando como a construir tu red de personas conocidas y... pero no es simple, porque no te conoce nadie, y llevas un currículum al trabajo y te dicen: “Vale, ¿y yo tengo que creerte, esto?”

Transcripción

- 1 [nú.n.ca.dé.jas.des.tá.ra.cos.tum.brá.do]
- 2 [siém.pre.cua.cua.cuan.do.te.cám.bias.de.pa.ís]
- 3 [yó.creó.que.con.piér.de.sel]
- 4 [el]
- 5 [el]
- 6 [la.la.fa.mi.lia.ri.dád.co.nún.pa.ís]
- 7 [pe.ro.tam.pó.co.laob.tié.nes.tán.to.co.ne.ló.troen.tón.céun.pó.co.te.qué.das.co.
móun.pó.co:]
- 8 [co.mo.bár.coa.la.de.rí.va]
- 9 [sá.bes]
- 10 [en.tón.ces]
- 11 [nó.nóe.sím.ple.la]
- 12 [la.si.tua.ción]
- 13 [yó.cre]
- 14 [tam.bién]
- 15 [yó.per.so.nál.mén.te.vi.ví.fué.ra]
- 16 [de.chí.le]
- 17 [i.fué.ra.deót]
- 18 [e.nó.tros]
- 19 [pa.í.ses]
- 20 [i.des.pués.vol.ví.a.chí.le.des.pués.del.gól.pe.mi.li.tár]
- 21 [pues.yó.creó.que:]
- 22 [yó.per.so.nál.men.tes.tói.co.mo.co.nés.tea.jús.te]
- 23 [que.yá.co.mo.que.mea.dáp.to:]
- 24 [ra.pi.dí.to]
- 25 [a.cual.quiér.có.sa.pe.ro.nóe.sím.ples.tár]
- 26 [mo.mo.vér.se.de.pa.ís]
- 27 [cuan.do.vié.nes.lle.gán.do.tié.nes.que:]
- 28 [bus.cár.tel.cu.rrí.llo.que.pué.das]
- 29 [ún.tra.bá.jo.po.ra.quí:]
- 30 [ún.tra.bá.jo.po.ra.llá:]
- 31 [i.vá.sem]
- 32 [em.pe.zán.do.co.moa.cons.tru.ír.tu.ré.de.per.só.nas.co.no.cí.da.si:]
- 33 [pe.ro.nóe.sím.ple.por.que.nó.te.co.nó.ce.ná.diei.llé.va.sún.cu.rrí.cu.lum.al]
- 34 [tra.bá.joi.te.dí.cen.vá.le]
- 35 [i.yó.tén.go.que.cre.érte.ésto]

Muestra 4: Colombia

Versión ortográfica

Hace unos días, vamos a ver, eh... recibí la visita de un par de... de amigas de Colombia. Y hablábamos del sentirse colombiano. Cuando... vivía en Colombia, era más... me sentía menos colombiano que ahora, que estoy fuera. Cuando ellas me decían: “es que... quisiera sentirme más colombiano”, le digo: “mira, somos muy colombianos, somos colombianísimos”, y le he mostrado mi hamaca, mi poncho, mis alpargatas, y... los platos de... de cerámica que... que uso, que son colombianos. Y les he dado a entender que... me siento mucho más colombiano ahora, que estoy... eh... lejos de Colombia y que... formo parte de... de una sociedad... diferente.

Transcripción

- 1 [á.céu.nos.dí.as]
- 2 [á.moa.vér]
- 3 [é]
- 4 [re.ci.bí.la.vi.sí.ta.de.ún.pár.de]
- 5 [de.a.mí.gas]
- 6 [de.co.lóm.bia]
- 7 [ia.blá.ba.mos.del.sen.tír.se.co.lom.biá.no]
- 8 [cuan.do:]
- 9 [vi.ví.aen.co.lóm.bia]
- 10 [é.ra.más]
- 11 [me.sen.tí.a.mé.nos.co.lom.biá.no]
- 12 [que.a.ó.ra]
- 13 [ques.tóy.fué.ra]
- 14 [cuan.do.é.llas]
- 15 [me.de.cí.an]
- 16 [és.que]
- 17 [qui.sí.ra.sen.tír.me.más.co.lom.biá.no.le.dí.go.mí.ra]
- 18 [só.mos.múí.co.lom.biá.no.só.mos.co.lom.bia.ní.si.mos]
- 19 [i.lé.mos.trá.do.mia.má.ca:]
- 20 [mi.pón.cho:]
- 21 [mi.sal.par.gá.tas]
- 22 [í:]
- 23 [los.plá.tos.de]
- 24 [de.ce.rá.mi.ca.que]
- 25 [que.ú.so.que.són.co.lom.biá.nos]
- 26 [i.le.sé.dá.doaen.ten.dér.que]
- 27 [me.sién.to.mú.cho.más.co.lom.biá.no]
- 28 [a.ó.ra.ques.tói]
- 29 [e]
- 30 [lé.jos.de.co.lóm.bia]
- 31 [i.que:.fór.mo.pár.te.de]
- 32 [de.ú.na.so.cie.dád]
- 33 [di.fe.rén.te]

Muestra 5: Costa Rica

Versión ortográfica

Me encanta, a mí me encanta las playas, que... crecí, entonces, yo... sé lo que es estar en una playa, pero en mi país, porque aquí las playas son... la gente viene no... a tomar el sol nada más y... y el espacio que hay entre... eh... el agua y... y la arena, es muy corto, entonces... se aco... se amontona la gente, y eso no me gusta. Eh, bueno, Manuel Antonio, cuando era niña, iba para Jacó, ahora no, porque Jacó ahora se ha puesto muy... muy feo, y... en las playas de Guanacaste también, como... Flamingo, Conchal, em... Tamarindo, sí, y en... y en el Caribe me gusta ir a Puerto Viejo. Sí, sí, me encanta. Somos cuatro millones, contando con... eh... más o menos un millón de extranjeros, de Nicaragua y... Colombia.

Transcripción

- 1 [me:n.cán.ta: mí.men.cán.ta.las.plá.yas.que]
- 2 [cre.cí.en.tón.ces.yó:]
- 3 [sé.lo.qué.ses.tá.re.nú.na.plá.ya.pe.roen.mi.pa.ís]
- 4 [por.quea.quí.las.plá.ya.són]
- 5 [la.gén.te.vié.ne.nó]
- 6 [a.to.má.rel.sól.ná.da.má.si]
- 7 [ie.les.pá.cio.queá.ien.tre:]
- 8 [e.lá.guai:]
- 9 [i.la.ré.na]
- 10 [és]
- 11 [muí.cór.to]
- 12 [en.tón.ces]
- 13 [seá.co]
- 14 [seá.mon.tó.na.la.gén.te]
- 15 [i.é.so.nó.me.gús.ta]
- 16 [e]
- 17 [bué.no.ma.nué.lan.tó.nio]
- 18 [cuan.doé.ra.ní.ña.í.ba.pa.ra.ja.có]
- 19 [a.ó.ra.nó.por.que.ja.có.a.ó.ra.seá.pués.to.muí:]
- 20 [muí.fé.o]
- 21 [i:]
- 22 [en.las.plá.yas.de.gua.na.cás.te.tam.bién]
- 23 [co.mo:]
- 24 [fla.mín.go.con.chál]
- 25 [em]
- 26 [ca.ma.rín.do]
- 27 [sí]
- 28 [ien]
- 29 [e.nel.ca.rí.be.me.gús.ta.í.ra.puér.to.vié.jo]
- 30 [sí:.sí:.men.cán.ta]
- 31 [só.mos.cuá.tro.mi.lló.nes.con.tán.do.con]
- 32 [e]
- 33 [má.so.mé.no.sún.mi.llón.de:x.tran.jé.ros]
- 34 [de.ni.ca.rá.guai]
- 35 [co.lóm.bia]

Muestra 6: Cuba

Versión ortográfica

En Cuba... bueno, estudié... licenciatura en química, en la Universidad de La Habana. Y después de eso empecé a trabajar con... eh... análisis de materiales de obras de arte, para la restauración, allí. Eh... a partir de ahí fue que conocí a un... al jefe de un grupo de la Universidad de Valencia, en un congreso que estuvimos todos, y él me invitó a venir acá, a... a Valencia. Aquí... hice la tesis doctoral en un tema que no tiene nada que ver con eso. Eh... trabajaba con... sistemas de liposomas y... y su interacción con tensoactivos, que es más bien dirigido hacia la farmacéutica y la cosmética. Eh... los liposomas como vehículos de principios activos y... y estas cosas. Y entonces ya cuando acabé ahí, empecé a buscar trabajo y encontré una expres... en una empresa cosmética aquí.

Transcripción

- 1 [en.cú.ba]
- 2 [bué.no]
- 3 [es.tu.dié.li.cen.cia.tú.raen.quí.mi.caen.lau.ni.ver.si.dá.de.la.bá.na]
- 4 [i después de.ésoem.pe.ceá.tra.ba.jár.con]
- 5 [e:]
- 6 [a.ná.li.sis.de.ma.te.riá.les.deó.bras.de.árte]
- 7 [pa.ra.la.res.tau.ra.ción]
- 8 [a.llí]
- 9 [e:a.par.tír.dea.í.fué.que.co.no.cí]
- 10 [a.ún]
- 11 [al.jé.fe.déun.grú.po.de.lau.ni.ver.si.dá.de.va.lén.cia]
- 12 [e.nún.con.gré.so.ques.tu.ví.mos.tó.dos]
- 13 [iél.mein.vitoá.ve.ní.ra.cá]
- 14 [a]
- 15 [a Valencia]
- 16 [a.quí.ice.la.té.sis.doc.to.rá.le.nún.té.ma.que.nó.tié.ne.ná.da.que.ver.co.né.so]
- 17 [e:tra.ba.já.ba.con]
- 18 [sis.té.mas.de.li.po.só.ma.si]
- 19 [i.suin.te.rac.ción.con.ten.sioac.tí.vos]
- 20 [qués.más.bién]
- 21 [di.ri.gí.doa.cia.la.far.ma.céu.ti.cai.la.cos.mé.ti.ca]
- 22 [e:los.li.po.só.mas.co.mo.ve.í.cu.los.de.prin.cí.pio.sac.tí.vo.si]
- 23 [és.tas.có.sas]
- 24 [ien.tón.ces.yá.cuan.doa.ca.bé.a.í]
- 25 [em.pe.ceá.bus.cár.tra.bá.jo.ien.con.tréu.naex.prés]
- 26 [e.nú.naem.pré.sa.cos.mé.ti.ca:quí]

Muestra 7: Ecuador

Versión ortográfica

Eh... te cuento un poco cómo está... cómo es... cómo es Ecuador. Eh, bueno, estamos divididos en cuatro zonas, eh... la parte insular, que son las Islas Galápagos, la parte de la costa, la sierra, y el oriente, que es toda la selva amazónica. Entonces, eh... bueno, en la parte... eh, bueno, Galápagos es un poco... un territorio aparte. No hay mucho contacto. Pero en la costa, eh... la cultura que predomina es... la que se llama

“los montubios” y, también, todos los afroecuatorianos, que viven específicamente en una zona de Ecuador. Y, en la sierra, eh... somos eh... bueno, todos mestizos, pero hay muchas poblaciones de indígenas también, y lo mismo sucede en La Amazonía. Entonces, a mí lo que más me gusta de Ecuador, es justamente esta mezcla cultural que hay, eh... por ejemplo, ahora, en la nueva Constitución que... que salió, por fin se reconoció que Ecuador era un estado intercultural.

Transcripción

- 1 [e: te. cuén. tóun. pó. co. có. moes. tá]
- 2 [có. moés. có. moé. se. cua. dór]
- 3 [e. bué. noes. tá. mos. di. vi. dí. do. sen. cuá. tro. zó. nas]
- 4 [e. la. pár. tein. su. lár]
- 5 [que. són. la. sí. las. ga. lá. pa. gos]
- 6 [la. pár. te. de. la. có. ta]
- 7 [la. sié. rra]
- 8 [ie. lo. rién. te]
- 9 [qués. tó. da. la. sél. va. ma. zó. ni. ca]
- 10 [en. tón. ces]
- 11 [e: bué. noen. la. pár. te:]
- 12 [e:]
- 13 [bué. no]
- 14 [ga. lá. pa. go. sé. sún. pó. co]
- 15 [ún. te. rri. tó. rioa. pár. te]
- 16 [noái. mú. cho. con. tác. to]
- 17 [pé. roen. la. có. ta]
- 18 [e: la. cul. tú. ra: . que. pre. do. mí. na]
- 19 [és]
- 20 [la. que. se. llá. ma]
- 21 [los. mon. tú. bios]
- 22 [í]
- 23 [tam. bién. tó. dos. lo. sa. froe. cua. to. riá. nos]
- 24 [que. ví. ve. nes. pe. cí. fi. ca. mén. te. nú. na. zó. na]
- 25 [de. cua. dór]
- 26 [í]
- 27 [en. la. sié. rra]
- 28 [e: só. mos]
- 29 [e: bué. no. tó. dos. mes. tí. zos]
- 30 [pe. roái. mú. chas. po. bla. ció. nes. dein. dí. ge. nas. tam. bién]
- 31 [í. lo. mís. mo. su. cé. den. la. ma. zo. ní. a]
- 32 [en. tón. ces]
- 33 [a. mí. lo. que. más. me. gús. ta. de. cua. dór]
- 34 [és. jús. ta. mén. tés. ta. méz. cla. cul. tu. rál. que. ái]
- 35 [e:]
- 36 [po. re. jém. ploa. ó. raen. la. nué. va. cons. ti. tu. ción. que]
- 37 [que. sa. lió. por. fín. se. re. co. no. ció. que. cua. dó. ré. ráu. nes. tá. do. in. ter. cul. tu. rál]

Muestra 8: El Salvador

Versión ortográfica

Estudié un máster en políticas europeas de cooperación internacional al desarrollo, que tiene que ver, bueno, con todas las modalidades, todo el sistema de cooperación internacional al desarrollo que los países del norte, eh... canalizan hacia el sur, eh... este tema es muy interesante para mí porque está muy vinculado con el trabajo que yo realizo en El Salvador, en una O.N.G. de derechos humanos, y... bueno, pues mi intención, a nivel... personal y a nivel profesional es ampliar mucho los conocimientos sobre ese tema, eh... creo que además es una oportunidad personal para conocer España, para conocer gente, para poder relacionarme y vincularme también en ámbitos incluso laborales, en los que pueda también, eh... contribuir a que mi país pueda también eh... relacionarse o tener algún tipo de... de vínculo eh... equi... de... justo, y equitativo con... eh... con España.

Transcripción

- 1 [es.tu.diéun.más.te.ren.po.lí.ti.ca.seu.ro.peás.de.co.pe.ra.ció.nin.ter.na.cio.ná.lal.
de.sa.rró.llo]
- 2 [que:]
- 3 [tié.ne.que.vér.bué.no.con.tó.das.la:s.mo.da.li.dá.des]
- 4 [tó.doel.sis.té.ma.de.co.pe.ra.ció.nin.ter.na.cio.ná.lal.de.sa.rró.llo]
- 5 [que:.los.pa.í.ses.del.nór.te]
- 6 [e:]
- 7 [ca.na.li.za.ná.ciael.súr]
- 8 [é:s.te.té.máes.muí.in.te.re.sán.te.pa.ra.mí]
- 9 [por.ques.tá.muí.vin.cu.lá.do.co.nel.tra.bá.jo.que.yó.rea.lí.zoe.nel.sal.va.dór]
- 10 [e.nú.na.ó.éne.gé.de.de.ré.cho.su.má.nos]
- 11 [í:.bué.no]
- 12 [pues.mi.n.ten.ción]
- 13 [a.ni.vél]
- 14 [per.so.ná.lia.ni.vél.pro.fe.sio.ná.lé.sam.pliár.mú.cho.los.co.no.ci.mién.to.so.
bré:.se.té.ma]
- 15 [e.creó.quea.de.má.sé.sú.nao.por.tu.ni.dád.per.so.nál.pa.ra.co.no.cé.res.pá.ña]
- 16 [pa.ra:.co.no.cér.gén.te]
- 17 [pa.ra.po.dé.rre.la.cio.nár.mei.vin.cu.lár.me.tam.bié.ne.nám.bi.tos]
- 18 [in.clú.so.la.bo.rá.les]
- 19 [en.los.que.pué.da.tam.bién]
- 20 [e:.con.tri.bu.í.ra.que.mi.pa.ís.pué.da.tam.bién]
- 21 [e:]
- 22 [re.la.cio.nar.se.ó.te.né.ral.gún.tí.po.de]
- 23 [de.vín.cu.lo:]
- 24 [e:]
- 25 [e.quí.de:]
- 26 [jús.to]
- 27 [í.e.qui.ta.tí.vo.con]
- 28 [e:]
- 29 [co.nes.pá.ña]

Muestra 9: España

Versión ortográfica

Bueno, a mí me gusta mucho nadar. Nadar y... y... en el mar. Es verdad que últimamente lo hago poco, porque una vez casi me ahogué, en... en Francia, con unos amigos. Porque había unos... remolinos, en... la playa, y había... y tiraba mucho, había mucha resaca. Entonces yo no me fijé bien por dónde entré al mar, y, justamente, en una ola que vino y me puse a jugar, pues al final la resaca me tiró a la zona que era más peligrosa. Y entonces fue... vinieron los... socorristas y todo... Pues a mí me gusta, porque... es todo muy diferente, es... bueno, para empezar hay menos gente. Que esto hace las cosas bastante diferentes. ¿No? Muy diferente. Hay... hay menos gente, hay menos gente por la calle, la temperatura... es más fresca, hay más humedad...

Transcripción

- 1 [bué.noa.mí.me.gús.ta.mú.cho.na.dár]
- 2 [na.dá.ri:]
- 3 [i:e.nel.már]
- 4 [és.ver.dád.quéul.ti.ma.mén.te.loá.go.pó.co]
- 5 [por.quéu.na.véz.cá.si.meao.gué]
- 6 [e.nen.frán.cia.co.nú.no.sa.mí.gos]
- 7 [por.quea.bí.a.únos]
- 8 [re.mo.lí.nos]
- 9 [en.la.plá.ya]
- 10 [ia.bí.a.i.ti.rá.ba.mú.cho]
- 11 [a.bí.a.mú.cha.re.sá.ca]
- 12 [en.tón.ces.yó.nó.me.fi.jé.bién.por.dón.de:ntre.al.már]
- 13 [i.jús.ta.mén.te]
- 14 [e.nú.na.ó.la.que.ví.no.i:me.pú.sea.ju.gár]
- 15 [pue.sal.fí.ná.la.re.sá.ca.me.ti.roá.la.zó.na]
- 16 [qué.ra.más.pe.li.gró.sa]
- 17 [ien.tón.ces.fué]
- 18 [vi.nié.ron.los]
- 19 [so.co.rrís.ta.si.tó.do]
- 20 [pue.sa.mí.me.gús.ta.por.qué]
- 21 [és.tó.do.muí.dí.fe.rén.te]
- 22 [és]
- 23 [bué.no.pa.raem.pe.zá.rái.mé.nos.gén.te]
- 24 [qué:s.toá.ce.las.có.sas.bas.tán.te.dí.fe.rén.tes]
- 25 [nó]
- 26 [muí.diferente]
- 27 [ái]
- 28 [ái.mé.nos.gén.te]
- 29 [ái.mé.nos.gén.te.por.la.cá.lle]
- 30 [la.tem.pe.ra.tú.ra]
- 31 [és.más.frés.ca]
- 32 [ái.má.su.me.dád]

Muestra 10: Guatemala

Versión ortográfica

Y... yo empecé a buscar, eh... trabajo y trabajo pero no encontré, porque, claro, fue cuando vino la crisis, fue ahora, en noviembre. Y... claro, solo había cotizado seis meses, no tenía derecho a paro... No, yo lo que quería era un trabajo, y... aprender y aportar, y nada ¿no?, y... empecé a buscar, claro, ante la crisis, claro, tenía un par de entrevistas, bueno, no sé, pasé... diciembre, las fiestas fueron un... garrón, un palazo total, porque claro, lejos de mi familia, jo, sin nada, encima todos mis amigos se regresaron porque... la mayoría de mis amigos son... o italianos o algo así. Tenía dos... conocidas guatemaltecas que también se fueron y... fue... era una cosa así como... Sí, bueno, y aparte que tenía mucho la moral en el suelo, y no co... encontraba nada, entonces me sentía peor, y... y nada, em... pecé a inventar currículums. Me... inventé un currículum de... de que en realidad no... tengo estudios, más que el secundario, y... que solo he trabajado de limpiar.

Transcripción

- 1 [í:]
- 2 [yoem.pe. ceá. bus. cá. re:]
- 3 [tra. bá. joi. tra. bá. jo. pe. ro. nóen. con. tré]
- 4 [por. que. clá. ro]
- 5 [fue. cuan. do. ví. no. la. crí. sis. fueáo. rae. no. viém. bre]
- 6 [i: clá. ro. só. loá. bí. a. co. ti. zá. do. séis. mé. ses. nó. te. ní. a. de. re. choa. pá. ro]
- 7 [nó. yó. lo. que. que. riáe. ráun. tra. bá. joi]
- 8 [a. pren. dé. ria. por. tár]
- 9 [i. ná. da. no]
- 10 [i: em. pe. ceá. bus. cár]
- 11 [clá. ro]
- 12 [an. te. la. crí. sis]
- 13 [clá. ro]
- 14 [te. niáun. pár. den. tre. vís. tas]
- 15 [bué. no. nó. sé. pa. sé: di. ciém. bre. las. fiés. tas. fué. ro. nún]
- 16 [ga. rró. nún. pa. lá. zo. to. tál. por. que. cláro. lé. jos. de. mi. fa. mí. lia]
- 17 [jó. si. ná. daen. cí. ma. tó. dos. mi. sa. mí. go. se. rre. gre. sá. ron]
- 18 [por. que: . la. ma. yo. rí. a. de. mi. sa. mí. go. són]
- 19 [o: i. ta. liá: . no. soál. goa. sí]
- 20 [te. ní. a. dós. co. no. cí. das. gua. te. mal. té. cas. que. tam. bién. se. fué. ron]
- 21 [i: fué: . ráu. na. có. sa. sí. co. mo]
- 22 [sí. bué. no]
- 23 [ia. pár. te. que. te. ní. a. mú. cho. la. mo. rá. le. nel. sué. lo]
- 24 [i. nó. coen. con. trá. ba. ná. da]
- 25 [en. tón. ces. me. sen. tí. a. pe. ór]
- 26 [í:]
- 27 [i. ná. daem]
- 28 [pe. ceáin. ven. tár. cu. rrí. cu. lums]
- 29 [me: in. ven. téun. cu. rrí. cu. lum. de]
- 30 [de. quen. rea. li. dád. nó: . tén. goes. tú. dios. más. quel. se. cun. dá. rio]
- 31 [í:]
- 32 [que. só. lo. é. tra. ba. já. do. de. lim. piár]

Muestra 11: Honduras

Versión ortográfica

Que me metí a hacer un estudio, en el estudio me fui dando cuenta si... en el estudio, me hubiera retirado, me fui dando cuenta de que me gustaba el campo sanitario, pues y me fui profundizando, profundizando, y fui haciendo experiencias, y me fui metiendo así, por fuera, a atender personas, a atención domiciliaria, y me fui... me fui metiendo, de ahí fui haciendo mis prácticas... Cuando menos acordé, las... las... fundaciones con que yo trabajo les caí bien, les pareció mi manera de trabajar, de entenderme con las personas, etcétera etcétera y... y entonces pues me quedé en... en el campo sanitario ¿no?, estudié para... ahorita estoy optando en el grado medio, el de técnico, ¿no? Técnico de enfermería, ¿no? En mi país, yo estudiaba la carrera que aquí... antes se llamaba, en mi país, en la Universidad Pedagógica de Educación, “Técnica para el Hogar”, ahora la cambiaron y se llama “Tecnología de Alimentos y Productos Textiles”, ¿no? Entonces, eh... no la terminé, casi saqué como el setenta y cinco por ciento de las clases, me falta un veinticinco por ciento, ¿no?

Transcripción

- 1 [que.me.me.tí.a.cé.rú.nes.tú.dio]
- 2 [e.ne.les.tú.dio.me.fuí.dán.do.cuén.ta.si:]
- 3 [e.ne.les.tú.dio.meu.bié.ra.rre.ti.rá.do]
- 4 [me.fuí.dán.do.cuén.ta.de.que.me.gus.tá.bael.cám.po.sa.ni.tá.rio]
- 5 [pue.si.me.fuí.pro.fun.di.zán.do.pro.fun.di.zán.doi.fuí.a.cién.doex.pe.rién.cias]
- 6 [i.me.fuí.me.tién.doa.sí.por.fué.ra:ten.dér.per.só.na.sa.ten.ción.do.mi.ci.liá.
riai.me.fuí]
- 7 [me.fuí.me.tién.do]
- 8 [dea.í.fuí.a.cién.do.mis.prác.ti.cas]
- 9 [cuan.do.mé.no.sa.cor.dé]
- 10 [las.las]
- 11 [fun.da.ció.nes.con.que.yó.tra.bá.jo.les.ca.í.bién]
- 12 [les.pa.re.ció.mi.ma.né.ra.de.tra.ba.jár]
- 13 [den.ten.dér.me.con.las.per.só.nas]
- 14 [ec.cé.te.raec.cé.te.raí]
- 15 [ien.tón.ces.pues.me.que.dé:ne.nel.cám.po.sa.ni.tá.rio.nó]
- 16 [es.tu.dié.pa.ra:]
- 17 [ao.rí.taes.tó.iop.tán.doe.nel.grá.do.mé.dioel.de.téc.ni.co.nó]
- 18 [téc.ni.co.den.fer.me.rí.a.nó]
- 19 [en.mi.pa.ís.yóes.tu.diá.ba.la.ca.rré.ra.quea.quí]
- 20 [án.te.se.lla.má.ba.en.mi.pa.í.sen.lau.ni.ver.si.dád.pe.da.gó.gi.ca.de.du.ca.ción.
téc.ni.ca.pa.rae.lo.gár]
- 21 [áo.ra.la.cam.biá.ro.ni.se.llá.ma:.tec.no.lo.gí.a.dea.li.mén.to.si.pro.dúc.tos.
tex.tí.les.nó]
- 22 [en.tón.ce.se.nó.la.ter.mi.né]
- 23 [cá.si.sa.qué.co.moel.se.ten.tai.cín.co.por.cién.to.de.las.clá.ses]
- 24 [me.fál.taun.vein.ti.cín.co.por.cién.to.nó]

Muestra 12: México

Versión ortográfica

Okey, mi país... es un país, eh... vasto en cuanto a riqueza natural, eh... tenemos... eh... estamos divididos por treinta y dos estados, y un distrito federal, y en él, bueno, les puedo platicar, aquí es donde yo vivo, el Distrito Federal es donde se encuentran todas las, eh... las grandes empresas, y también los poderes del gobierno. Es... un... la ciudad más grande del mundo, por la cantidad de habitantes que tiene, y también es una ciudad muy rica en cultura. Tenemos diferentes culturas, como la maya, azteca, olmecas, chichimecas, y cada uno de ellos ha dejado un legado... en nuestro país, como son las pirámides, eh... algunos... monolitos, y... muchas pinturas. También podemos encontrar una gran cantidad de bosques, áreas verdes, y montañas, al igual que ríos. Eh... las ciudades, las tres ciudades principales que yo recomendaría visitar ahora en México, sería: Monterrey, Guadalajara, y el Distrito Federal, por la importancia que tienen y la gran actividad... cultural que hay.

Transcripción

- 1 [o.kéi.mi.pa.ís]
- 2 [é.sún.pa.ís]
- 3 [e:.vás.to.en.cuan.toa.ri.qué.za.na.tu.rál]
- 4 [e:]
- 5 [te.né.mos]
- 6 [e:s.tá.mos.di.vi.dí.dos.por.tréin.tai.dó.ses.tá.dos]
- 7 [iún.dis.trí.to.fe.de.rál]
- 8 [í.e.nél]
- 9 [bué.no]
- 10 [les.pué.do.pla.ti.cá.ra.quiés.don.de.yo.ví.vo]
- 11 [el.dis.trí.to.fe.de.rál]
- 12 [és.don.de.sen.cuén.tran.tó.das.las]
- 13 [e:.las.grán.de.sem.pré.sas]
- 14 [i.tam.bién.los.po.dé.res.del.go.biér.no]
- 15 [és]
- 16 [ún.la.ciu.dád.más.grán.de.del.mún.do]
- 17 [por.la.can.ti.dá.dea.bi.tán.tes.que.tié.ne]
- 18 [í.tam.bié.né.sú.na.ciu.dád.múí.rrí.caen.cul.tú.ra]
- 19 [te.né.mos.di.fe.rén.tes.cul.tú.ras]
- 20 [co.mo.la.má.ya.az.té.ca.ol.mé.cas]
- 21 [chi.chi.mé.cas]
- 22 [i.cá.da.ú.no]
- 23 [dé.llo.sa.de.já.do.ún.le.gá.do]
- 24 [e.nués.tro.pa.ís]
- 25 [co.mo.són.las.pi.rá.mi.des]
- 26 [e]
- 27 [al.gú.nos]
- 28 [mo.no.lí.tos]
- 29 [í:]
- 30 [mú.chas.pin.tú.ras]
- 31 [tam.bién.po.dé.mo.sen.con.trár]
- 32 [ú.na.grán.can.ti.dá.de.bós.ques]
- 33 [á.reas.ver.des]

- 34 [i.mon.tá.ñas]
 35 [a.li.guál.que.rí.os]
 36 [e.la.ciu.dá.des]
 37 [las.tré.ciu.dá.des.prin.ci.pá.les]
 38 [qué]
 39 [yó.rre.co.men.da.riá.vi.si.tá.ráo.raen.mé.ji.co]
 40 [se.riá]
 41 [mon.te.rréi.gua.da.la.já.ra]
 42 [iel.dis.trí.to.fe.de.rál]
 43 [por.laim.por.tán.cia.que.tié.nen]
 44 [í.la.grá.nac.ti.vi.dád]
 45 [cul.tu.rál.queái]

Muestra 13: Nicaragua

Versión ortográfica

Mi país es un país... de... uno de los más grandes de Centroamérica. Tiene... tenemos alrededor de unos cuarenta volcanes, la capital está rodeada por un lago, tiene tres lagunas, llamadas: Nejapa, Tiscapa y Asososca. Le llamamos “la Novia del Xolotlán”, por estar al lado del lago, y... es una... capital... de... de mucha gente que tiene cultura, de mucha gente que es muy... eh... trabajadoras, luchadoras, hemos sufrido... guerras, terremotos, maremotos, huracanes, deslaves, y bajo todo eso seguimos luchando.

Tenemos... al norte, unas ciudades con... un... clima muy... fresco, con... veintiséis grados de temperatura, la capital la tenemos con treinta y nueve, y, si nos vamos al occidente, pues... por los van siguientes, por la... porque es un lugar con muchos volcanes, que... están... con cuestión de que quieren erupcionar y se mantienen muy calientes, que es el occidente, como es León, Chinandega, Corinto. Y... eh... es un país también con mucha... su... salimos adelante con lo de la grane... ganadería, eh... el café, hay mucha agricultura, y... tenemos fiestas patronales en la capital y en... casi en todas las ciudades de Nicaragua hay muchas fiestas patronales, en Masaya tenemos a San Jerónimo, en Managua tenemos a... Santo Domingo de Guzmán... Tenemos dos costas, la at... la atlántica norte y la atlántica sur.

8.13.2. Transcripción

- 1 [mi.pa.í.sé.sún.pa.ís]
 2 [de:]
 3 [ú.no.de.los.más.grán.des.de.cen.troa.mé.ri.ca]
 4 [tié.ne]
 5 [te.né.mo.sal.re.de.dór.de.ú.nos.cua.rén.ta.vol.cá.nes]
 6 [la.ca.pi.ta.les.tá.ro.de.á.da.po.rún.lá.go]
 7 [tié.ne.trés.la.gú.nas.lla.má.das]
 8 [ne.já.pa]
 9 [tis.cá.pa]
 10 [ia.so.sós.ca]
 11 [le.lla.má.mos.la.nó.via.del.so.lo.tlán]
 12 [po.res.tá.ra.lá.do.de.lá.go]
 13 [i:]
 14 [é.sú.na]
 15 [ca.pi.tál]

- 16 [de:]
 17 [de.mú.cha.gén.te:.que.tié.ne.cul.tú.ra]
 18 [de.mú.cha.gén.te.qués.muí:]
 19 [e]
 20 [tra.ba.ja.dó.ras]
 21 [lu.cha.dó.ras]
 22 [é.mo.su.frí.do:]
 23 [gué.rras]
 24 [te.rre.mó.tos]
 25 [ma.re.mó.to.su.ra.cá.nes]
 26 [des.lá.ves]
 27 [i.ba.jo.tó.do.é.so.se.guí.mos.lu.chán.do]
 28 [Te.né.mos]
 29 [al.nór.te]
 30 [ú.na.ciu.dá.des.con]
 31 [ún]
 32 [clí.ma.muí:]
 33 [frés.co]
 34 [con.vein.ti.séis.grá.dos.de.tem.pe.ra.tú.ra]
 35 [la.ca.pi.tá.la.te.né.mos.con.tréin.tai.nué.ve]
 36 [i.si.nos.vá.mo.sa.loc.ci.dén.te.pues]
 37 [por.los.ván.si.guién.tes.por.la:]
 38 [por.qué:.sún.lu.gár]
 39 [con.mú.chos.vol.cá.nes]
 40 [que.es.tán]
 40 [con.cues.tión.de.que.quié.re.ne.rup.cio.ná.ri.se.man.tié.nen.muí.ca.lién.tes]
 41 [qué.se.loc.ci.dén.te]
 42 [co.moés.le.ón.chi.nan.dé.ga.co.rín.to]
 43 [í:]
 44 [é:]
 45 [é.sún.pa.ís.tam.bién.con.mú.cha]
 46 [su:]
 47 [sa.lí.mo.sa.de.lán.te.con.lo.de.la.gra.ne.ga.na.de.rí.a]
 48 [é:]
 49 [el.ca.fé]
 50 [ái.mú.cha.gri.cul.tú.ra]
 51 [i:]
 52 [te.né.mos.fiés.tas.pa.tro.ná.le.sen.la.ca.pi.tá.lien]
 53 [cá.sien.tó.das.la.ciu.dá.des.de.ni.ca.rá.guái.mú.chas.fiés.tas.pa.tro.ná.les]
 54 [en.ma.sá.ya.te.né.mo.a.sán.je.ró.ni.mo]
 55 [en.ma.ná.gua.te.né.mo.sa:sán.to.do.mín.go.de.guz.mán]
 56 [te.né.mos.dós.cós.tas.la.t...]
 57 [la.tlán.ti.ca.nór.tei.la.tlántica sur]

Muestra 14: Panamá

Versión ortográfica

Eh... pero soy abogada de profesión, pero... vine, hace dos años, ya, eh... vine a hacer un máster en sociología, y bueno, lo terminé, y se... decidí seguir con el doctorado, que es lo que estoy haciendo ahora. Bueno, es que, cuando yo me gradué de

la escuela, yo... estudié bachiller en letras. Soy bachiller en letras. Y... pues en mi país, cuando eres bachiller en letras, realmente, eh... tienes pocas opciones para escoger después: puedes estudiar psicología, diseño de interiores... pero, generalmente, los bachilleres en letras hacemos eh... derecho. Eh... yo quería hacer lenguas, porque a mí me fascinan las lenguas. Quería ser intérprete, de varias lenguas, eh... pero esta carrera no existía. Entonces, pues... lo que hice fue que, como me gustaban las lenguas, y ya yo venía de un colegio bilingüe, ya sabía inglés, pues es: me metí en la Alianza Francesa y estudié francés. Y después me metí a cursos de italiano, y así fue... pero, decidí estudiar derecho.

Transcripción

- 1 [e:.pe.ro.só.ia.bo.gá.da.de.pro.fe.sión]
- 2 [pe.ro:.ví.ne]
- 3 [á.ce.dó.sá.ños.yá]
- 4 [e:.ví.nea.cé.rún.más.te.ren.so.cio.lo.gí.a]
- 5 [i.bué.no.lo.ter.mi.né]
- 5 [i.se.de.ci.dí.se.guír.co.nel.doc.to.rá.do]
- 6 [qué:s.lo.ques.tó.ia.cién.doa.ó.ra]
- 7 [bué.no]
- 8 [és.que]
- 9 [cuan.do.yó.me.gra.du.é.de.laes.cué.la]
- 10 [yó:.es.tu.dié.ba.chi.llé.ren.lé.tras]
- 11 [sói.ba.chi.llé.ren.lé.tras]
- 12 [i:pue.sen.mi.pa.ís]
- 13 [cuan.doé.res.ba.chi.llé.ren.lé.tras]
- 14 [reál.mén.te]
- 15 [e:]
- 16 [tié.nes.pó.ca.sop.ció.nes]
- 18 [pa.raes.co.gér.des.pués]
- 17 [pué.de.ses.tu.diár.si.co.lo.gí.a]
- 18 [di.sé.ño.dein.te.rió.res]
- 19 [pe.ro.ge.ne.rál.mén.te]
- 20 [los.ba.chi.llé.re.sen.lé.tra.sa.cé.mo.sé:.de.ré.cho]
- 21 [e:.yó.que.rí.a:.cér.lén.guas]
- 22 [por.quea.mí.me.fas.cí.nan.las.lén.guas]
- 23 [que.rí.a.sé.rin.tér.pre.te]
- 24 [de.vá.rias.lén.guas]
- 25 [e:.pe.roés.ta.ca.rré.ra.nóe.xis.tí.a]
- 26 [en.tón.ces]
- 27 [pués]
- 28 [lo.que.í.ce.fué.que.co.mo.me.gus.tá.ban.las.lén.guas]
- 29 [i.yá.yó.ve.ní.a.déun.co.lé.gio.bi.lín.güe]
- 30 [yá.sa.bí.ain.glés]
- 31 [pue.sés.me.me.tiën.la:lián.za.fran.cé.sa.ies.tu.dié.fran.cés]
- 32 [i.des.pués.me.me.tiá.cúr.sos.dei.ta.liá:.no.ia.sí.fué]
- 33 [pé.ro.de.ci.diés.tu.diár.de.ré.cho]

Muestra 15: Paraguay

Versión ortográfica

Bueno, estoy estudiando antropología, terminé este año, después de... estuve estudiando cinco años, en el primer ciclo hice sociología, y luego me pasé a... antropología. O sea, en principio quería estudiar antropología, pero como aquí no... no hay, no, o sea, solamente se puede hacer desde el segundo ciclo, entonces... hice sociología, que era lo que más se parecía y lo que más me interesaba también, y bueno, y ahora terminé la carrera y... y nada, termino... terminé este año, y... en octubre, empiezo a hacer un máster también aquí, de... de antropología, y... bueno, un año más, y... creo que después, vuelvo a Paraguay.

Ay, no sé, fue... bueno, yo estuve viv... viviendo, terminé el colegio, y me fui a vivir un año a... a Alemania, para apren... para... aprend... yo fu... estuve en un colegio alemán. Entonces, eh... fui a Alemania para mejorar el alemán, ¿no?, para aprender a hablarlo mejor, y entonces, al final, bueno, como... no sé, no quería... no quería volver a Paraguay, tenía ganas de quedarme por aquí, y... y nada. Entonces volví a Paraguay, hice todos los papeles, arreglé todo, y... y me vine aquí a... a estudiar.

Transcripción

- 1 [bué.noes.tó.ies.tu.díán.doan.tro.po.lo.gí.a]
- 2 [ter.mi.né:s.te.á.ño.des.pués.de:]
- 3 [es.tú.ves.tu.díán.do.cín.co.á.ños]
- 4 [e.nel.pri.mér.cí.clói.ce.so.cio.lo.gí.a]
- 5 [i.lué.go.me.pa.sé.a:n.tro.po.lo.gí.a]
- 6 [o.seáen.prin.cí.pio.que.rí.aes.tu.díá.ran.tro.po.lo.gí.a.pe.ro.co.moa.quí.no:]
- 7 [no.ái]
- 8 [nó.o.seá:.só.la.mén.te.se.pué.dea.cér.des.del.se.gún.do.cí.cloen.tón.ces]
- 9 [í.ce.so.cio.lo.gí.a.qué.ra.lo.que.má.se.pa.re.cí.ai.lo.que.más.mein.te.re.sá.ba.tam.bién]
- 10 [i.bué.no.ia.ó.ra.ter.mi.né.la.ca.rre.rai:]
- 11 [i.ná.da.ter.mí.no.ter.mi.né:s.te.á.ño]
- 11 [í:]
- 12 [e.noc.tú.bre]
- 13 [em.pié.zoa.cé.rún.más.ter.tam.bié.na.quí]
- 14 [de:.dean.tro.po.lo.gí.a]
- 15 [i:.bué.nóu.ná.ño.más]
- 16 [i:.cré.o.que.des.pués]
- 17 [vuél.voa.pa.ra.guái]
- 18 [ái.nó.sé]
- 19 [fue.bué.no]
- 20 [yóes.tú.ve.viv]
- 21 [vi.viénd.o]
- 21 [ter.mi.nél.co.lé.gio]
- 22 [i.me.fuí.a.vi.ví.rú.ná.ñoa:.le.má.nia]
- 23 [pa.ra.pren]
- 24 [pa.ra.prend]
- 25 [yó.fues.tú.ve.nún.co.lé.gioa.le.mán]
- 26 [en.tón.ces]
- 27 [e:.fuí.a.le.má.nia.pa.ra.me.jo.rá.re.la.le.má.nó]
- 28 [pa.ra.pren.dé.ra.blár.lo.me.jór]

- 29 [ien.tón.ce.sal.fi.nál.bué.no.co.mo]
 30 [nó.sé.nó.que.riá]
 31 [nó.que.riá.vol.vé.ra.pa.ra.guái]
 32 [te.niá.gá.nas.de.que.dár.me.po.ra.quí]
 33 [í:]
 34 [i.ná.da]
 35 [en.tón.ces.vol.viá.pa.ra.guái]
 36 [í.ce.tó.dos.los.pa.pé.les]
 37 [a.rre.glé.tó.doi:]
 38 [i.me.ví.nea.quiá:]
 39 [aes.tu.diár]

Muestra 16: Perú

Versión ortográfica

Sí, no, yo llegué a... yo del Perú llegué a Suiza, y... y yo, cuando llegué, yo no hablaba francés, hablaba inglés y castellano, entonces, eh... hice tres años, una licencia de... de... francés, en la facultad de letras de la Universidad de Lausanne. Ahí en Lausanne he vivido cuatro años, y luego viví cinco en Ginebra. Y luego ya me pasé a Ginebra a hacer la licencia en ciencias políticas, pero en ese momento Suiza acababa de adaptar todos sus estudios a los de Europa. Sin... es lo que yo much... varias veces eh... he comentado, sin Plan Bolonia, sin nada, Suiza lo hizo muy inteligentemente y es... Cuando yo llegué a Suiza, ciencias políticas se podían hacer en tres años, pero claro, yo en ese momento dije: "Qué la... qué p... qué mala suerte he tenido, porque... justo por estudiar francés, cuando ya voy a... a estudiar este ciencias políticas que yo quería, lo pasaron a cuatro". Pero... y derecho también lo pasaron a cuatro. Pero eso fue porque Suiza, eh, eh... se niveló, bueno, en ese momento dije: "Qué... qué... qué mala suerte he tenido", pero después, cuando he venido aquí, con la licencia, dije "¡qué bien!", porque... ya no necesitaba homologar.

Transcripción

- 1 [sí.nó]
 2 [yó.lle.gué.a:]
 3 [yó.del.pe.rú.lle.gué.a.suí.za]
 4 [i:]
 5 [i.yó.cuan.do.lle.gué.yó.noá.blá.ba.fran.cé.sa.blá.bain.glé.si.cas.te.llá.
 noen.tón.ces]
 5 [e.í.ce.tré.sá.ño.sú.na.li.cén.cia.de:]
 6 [de:]
 7 [fran.cés]
 8 [en.la.fa.cul.tá.de.lé.tras.de.lau.ni.ver.si.dá.de.lo.sán]
 9 [a.ien.lo.sá.né.vi.ví.do.cuá.tro.á.ño.si.lué.go.vi.ví.cín.coen.gi.né.bra]
 10 [i.lué.go.yá.me.pa.sé.a:gi.né.bra.cér.la.li.cén.cia:.en.cién.cias.po.lí.ti.cas]
 11 [pe.roe.né.se.mo.mén.to]
 12 [suí.za.ca.bá.ba.dea.dap.tár]
 13 [tódo.su.ses.tú.dios]
 14 [a.los.deu.ró.pa]
 15 [sin]
 16 [és.lo.que.yó]
 16 [múch.vá.rias.vé.ce.sé:.é.co.men.tá.do]

- 17 [sin.plán.bo.ló.nia.si.ná.da]
 18 [suí.z.lo.í.zo.muí.in.te.li.gén.te.mén.te.iés]
 19 [cuan.do.yó.lle.gué.a.suí.za]
 20 [cién.cias.po.lí.ti.ca.se.po.dí.a.na.cé.ren.tré.sá.ños]
 21 [pe.ro.clá.ro]
 22 [yóe.né.se.mo.mén.to.dí.je.qué.la.quép.qué.má.la.suér.té.te.ní.do]
 23 [por.que]
 24 [jús.to.po.res.tu.diár.fran.cés]
 25 [cuan.do.yá.vó.ia:]
 26 [a.es.tu.diá.rés.te.cién.cias.po.lí.ti.cas.que.yó.que.rí.a]
 27 [lo.pa.sa.ro.na.cuá.tro]
 28 [pe.ro:]
 29 [i.de.ré.cho.tam.bién.lo.pa.sá.ro.na.cuá.tro]
 29 [pe.roé.so.fué.por.que.suí.za]
 30 [e]
 31 [e:]
 31 [se.ni.ve.ló]
 32 [bué.no]
 33 [e.né.se.mo.mén.to.dí.je]
 34 [qué:.qué:.qué.má.la.suér.té.te.ní.do]
 35 [pe.ro.des.pués.cuan.dué.ve.ní.doa.quí]
 36 [con.la.li.cén.cia]
 37 [dí.je.qué.bién]
 38 [por.que]
 39 [yá.nó.ne.ce.si.tá.ba.o.mo.lo.gár]

Muestra 17: Puerto Rico

Versión ortográfica

Puerto Rico... es una isla... bastante... totalmente rodeada de agua, así que toda nuestra... cultura se basa en ella, en... ir a la playa, en... la pesca. Pero... es una isla de gente muy... simpática, muy alegre, y... Bueno, eh... *Borinquen* se llamaba la isla, al principio, eh... que significaba: “el... Hijo del dios de Boriqué”, y... los... españoles... nos conol... fueron... fuimos colonizados por ellos, luego... el... el país estuvo en... en... en pelea, vamos a decir así, porque... Norteamérica se... se interesó mucho, y... Holanda, también, así que... luego de eso, eh... pasamos de... como de un dueño a otro, de Es... paña a Norteamérica, y ahí nos... nos hemos quedado. Como colonia, yo creo que somos la única colonia que ahora mismo existe. El clima es... todo el año verano, realmente.

Transcripción

- 1 [puér.to.rrí.co:]
 2 [é.sú.na.ís.la]
 3 [bas.tán.te]
 4 [to.tál.mén.te.rro.de.á.da.de.á.gua.sí.que.tó.da.nués.tra:]
 5 [cul.tú.ra.se.bá.sae.né.lla]
 6 [en]
 7 [í.ra.la.plá.ya]
 8 [en]
 9 [la.pés.ca]

10	[pe.ro.é.sú.na.ís.la.de.gén.te.muí:.sim.pá.ti.ca.muí.a.lé.gre]
11	[i]
12	[bué.no]
13	[e:]
14	[bo.rín.quen.se.lla.má.ba.la.ís.la]
15	[al.prin.cí.pio]
16	[e:]
17	[que.sig.ni.fí.cá.ba]
18	[el]
19	[í.jo.del.diós.de.bo.ri.qué]
20	[i:]
21	[los]
22	[es.pa.ñó.les]
23	[nos.co.nól]
24	[fue.ron]
25	[fui.mos.co.lo.ni.zá.dos]
26	[po.ré.llos]
27	[lué.go]
28	[e.lel.pa.í.ses.tú.vo <u>e</u> n...]
29	[en]
30	[en.pe.lé.a.vá.mo.sa.de.ci.ra.sí.por.que]
31	[nor.te <u>a</u> .mé.ri.ca.se:]
32	[sein.te.re.só.mú.cho]
33	[i:]
33	[o.lán.da.tam.bién]
34	[a.sí.que]
35	[lué.go.d <u>e</u> .so]
36	[e:]
37	[pa.sá.mos.de.co.mo.de.ún.du <u>e</u> .ñ <u>o</u> a.ótro]
38	[des.pá.ñ <u>a</u> .nor.te <u>a</u> .mé.ri.ca.ia.í.nos]
39	[no.sé.mos.que.dá.do]
40	[co.mo.co.ló.nia.yó.cré.o.que.só.mos.la.ú.ni.ca.co.ló.nia.que <u>a</u> .ó.ra.mís.mo <u>e</u> .xiste]
41	[el.clí.ma.és]
42	[tó.do <u>e</u> .lá.ño.ve.rá.no]
43	[re.ál.mén.te]

Muestra 18: República Dominicana

Versión ortográfica

A mí, lo primero que, cuando yo llegué... en mi f... me pareció... la forma de la gente, me pareció... me impactó por varias, varias... varios sucesos, varias cosas, varias... cosas que veía, ¿verdad? Por un lado, por ejemplo, eh... una vez yo estaba buscando una dirección que no conocía, y... me encontré un señor, pues ese señor se devolvió y me llevó a mí donde yo iba, o sea, eso me chocó mucho, que... En Santo Domingo también, la gente es muy amable, y te lleva, y... Pero, un extranjero, y cosas... Allá les tratamos muy bien a todos los extranjeros, pero... eh... me chocó eso, yo... o sea, esperaba como que “¡ah!”, pero me llevó. Pero también me chocó, también, al mismo tiempo, que es una cosa positiva, y... pero que, si se lleva muy muy estricto, también se puede convertir en negativa. Por ejemplo, el respeto en las filas, en los turnos. Eh... me lo veo muy bien.

Transcripción

- 1 [a.mí.lo.pri.mé.ro.que.cuan.do.yó.lle.gué:]
2 [en.mif.me.pa.re.ció:]
3 [la.fór.ma.de.la.gén.te]
4 [me.pa.re.ció:]
5 [meim.pac.tó.por.vá.rias]
6 [vá.ria:s]
7 [vá.rio.su.cé.sos.vá.rias.có.sas]
8 [vá.ria:s]
9 [có.sas.que.ve.í.a.ver.dád]
10 [po.rún.lá.do.po.re.jém.plo̩e]
12 [ú.na.véz.yóes.tá.ba.bus.cán.dóu.na.di.rec.ción.que.nó.co.no.cí.a]
13 [i:.men.con.tré.ún.se.ñór]
14 [pue.sé.se.se.ñór.se.de.vol.viói.me.lle.voá.mí:]
15 [don.de.yó.í.bao.seáe.so.me.cho.có.mú.cho]
16 [que]
17 [en.sán.to.do.mín.go.tam.bién]
18 [la.gén.té:s]
19 [muí.a.má.ble]
19 [i.te:.llé.va]
20 [i:]
21 [pé.ro:]
22 [ú.nex.tran.jé.roi.có.sa:s]
23 [a.llá.les.tra.tá.mos.muí.bié.na.tó.dos.lo.sex.tran.jé.ros]
24 [pe.ro:]
25 [e]
26 [me.cho.có.é.so]
27 [yo:.o.seá]
28 [es.pe.rá.ba.co.mo.que.á:]
29 [pé.ro.me.lle.vó]
30 [pe.ro.tam.bién.me.cho.có]
31 [tam.bié.nal.mís.mo.tiém.po]
32 [qué.sú.na.có.sa.po.si.tí.va]
33 [i:]
34 [pe.ro.que.si.se.llé.va.muí.muí.es.tríc.to.tam.bién.se.pué.de.con.ver.tié.
ne.ga.tí.va]
35 [po.re.jém.plo̩el.res.pé.toen.las.fí.laen.los.túr.nos]
36 [e.me.lo.vé.o.muí.bién]

Muestra 19: Uruguay

Versión ortográfica

Actualmente, bueno, hace ya... dos años, trabajo... como mediador comunitario, eh... trabajo que... me gusta un montón y est... estoy haciendo cosas ahí, este... bueno, todo el tema de la mediación, bueno, básicamente... bueno, empecé mu... como mediador, estrictamente hablando, mediador comunitario, que es... intentar... orientar a las personas a que encuentren soluciones a sus problemas... relacionales, ¿eh?, a través de... del diálogo, ¿no?, no solo solucionarse los... los problemas, pero sí, darles alternativas, crear un espacio para que las personas puedan... dialogar, y entenderse,

y... y bueno, mmm... comentar... las dificultades que tienen, y... y encontrar soluciones. Es... yo creo que es una buena manera de... de devolverle... es... es como un proceso democrático, de alguna forma, porque... estás devolviendo a las personas la posibilidad de decidir sobre sus problemas, no, no estás esperando que sean resueltos siempre por un tercero, sino que, de alguna manera, generar sinergias, generar dinámicas para que las personas... reconduzcan su situación, y que... de ahí a más, puedan tener una relación mejor, ¿no?

Transcripción

1 [ac.tuál.mén.te]
2 [bué.noá.ce.yá:]
2 [dó.sá.ños.tra.bá.jo:]
3 [co.mo.me.dia.dór.co.mu.ni.tá.rio]
4 [e]
5 [tra.bá.jo.que:]
6 [me.gús.táun.mon.tó.niést]
7 [es.tó.ia.cién.do.có:.sa.sa.í.és.te]
8 [bué.no.tó.doel.té.ma.de.la.me.dia.ción]
9 [bué.no.bá.si.ca.mén.te:]
10 [bué.noem.pe.cé.mú.co.mo.me.dia.dó.res.tríc.ta.mén.tea.blán.do]
11 [me.dia.dór.co.mu.ni.tá.rio]
12 [qués]
13 [in.ten.tár]
14 [o.rien.tá.ra.las.per.só.na.sa.quen.cuén.tren.so.lu.ció.ne.sa.sus.pro.blé.ma:s]
15 [re.la.cio.ná.les]
16 [e]
17 [a.tra.vés.del.djá.lo.go.nó]
19 [nó.só.lo.so.lu.cio.nár.se.lo:s]
20 [los.pro.blé.mas]
21 [pe.ro.sí.dár.le.sal.ter.na.tí.vas]
22 [cre.á.rú.nes.pá.cio]
23 [pa.ra.que.las.per.só.nas.pué.dan]
24 [dia.lo.gá.rien.ten.dér.sei:]
25 [i.bué.no]
26 [co.men.tár]
27 [las.di.fi.cul.tá.des.que.tié.ne.ni]
28 [ien.con.trár.so.lu.ció.nes]
29 [é:s]
30 [yó.creó.qué:.sú.na.bué.na.ma.né.ra]
31 [de:]
32 [de.de.vol.vér.le:]
33 [és.és.co.móun. pro.cé.so.de.mo.crá.ti.co.deal.gú.na.fór.ma]
34 [por.que]
35 [es.tás.de.vol.viéndoa.las.per.só.nas.la.po.si.bi.li.dá.de.de.ci.dír.so.bre..sus.
pro.blé.mas.nó]
36 [nóes.tá.ses.pe.rán.do.que.se.sé.an.re.suél.to.siem.pre.po.rún.ter.cé.ro]
37 [si.no.que]
38 [deal.gú.na.ma.né.ra]
39 [ge.ne.rár.si.nér.gias]
40 [ge.ne.rár.di.ná.mi.cas.pa.ra.que.las.per.só.nas]

- 41 [re.con.dúz.can.su.si.tua.ción]
 42 [i.que:]
 43 [dea.í.a.más]
 44 [pué.dan.te.né.rú.na.re.la.ción.me.jór.nó]

Muestra 20: Venezuela

Versión ortográfica

Mi proyecto es, este... esto: cuál es la relación entre... los humanos, las personas, y... los dispositivos tecnológicos, en la situación “cruzar la calle”. O sea, cómo se relaciona la gente con el semáforo, con el trazado peatonal, con la acera, eh... los materiales con que está hecho eso, los horarios, los coches, que permiten que uno cruce o no, o tenga una percepción de seguridad o no, o se arriesgue o no... ese tipo de cosas, son las que estudio. Sí, yo pienso que eso puede... bueno, pienso no, estoy casi seguro, que puede servir como política pública, para la gestión de los flujos de vehículos y de personas, en una ciudad como Caracas. Este, eh... aparte de los flujos, tiene que ver con... presupuesto, con... inversión en tecnologías, o sea... eh... qué tipo de semáforos se va a usar, qué no se debe usar, dónde se van a colocar los semáforos...

Transcripción

- 1 [mi.pro.yéc.to.és]
 2 [és.te:]
 3 [és.to.cuá.lés.la.rre.la.ció.nén.tre:]
 4 [lo.su.má.nos]
 5 [las.per.só.nas]
 6 [i.los.dis.po.si.tí.vos.tec.no.ló.gi.cos]
 7 [en.la.si.tua.ción.cru.zár.la.cá.lle]
 8 [o.seá.có.mo.se.rre.la.ció.na.la.gén.te.co.nel.se.má:.fo.ro]
 9 [co.nel.tra.zá.do.pea.to.ná:l]
 10 [con.la.cé:.ra]
 11 [e:]
 12 [los.ma.te.riá.les.con.que.stá.é.cho.é:so]
 13 [lo.so.rá:.rios]
 14 [los.có:.ches]
 15 [que.per.mí.ten.que.ú.no.crú.ceo.nó:.o.tén.gáu.na.per.cep.ción.de.se.gu.ri.áo.
 nó:sea.rriés.gueo.nó]
 16 [é.se.tí.po.de.có.sas]
 17 [són.las.ques.tú.dio]
 18 [sí.yó.pién.so.que.so.pué.de:]
 19 [bué.no.pién.so.nó]
 20 [es.tói.cá.si.se.gú.ro]
 21 [que.pué.de.ser.vír.co.mo.po.lí.ti.ca.pú.bli.ca]
 22 [pa.ra.la.ges.tión.de:los.flú.jos.de.ve.í.cu.lo.si.de.per.só.nas]
 23 [e.nú.na.ciu.dád.co.mo.ca.rá.cas]
 24 [és.te:]
 25 [e:]
 26 [a.pár.te.de.los.flú.jos]
 27 [tié.ne.que.vér.con]
 28 [pre.su.pué:s.to.con]
 29 [in.ver.sió.nen.tec.no.lo.gí:.as]

- 30 [o.seá]
31 [e:]
32 [qué.tí.po.de.se.má.fo.ro.se.vá.u.sa.r]
33 [qué.nó.se.dé.beu.sár]
34 [dón.de.se.vá.na.co.lo.cár.lo.se.má:.fo.ros]

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción DD/MM/AAAA

Fecha de aceptación: DD/MM/AAAA